

Michael von Albrecht, Michael Lobe

Caesar in luco Massiliensi

Cäsar im Hain von Massilia



Klett

Michael von Albrecht

Caesar in luco Massiliensi

Tragicomoedia Michaeli Lobe amico dedicata

Cäsar im Hain von Massilia

Quellennachweis

Cover: Shutterstock / Gilmanshin

2: Shutterstock / Gilmanshin

Sollte es in einem Einzelfall nicht gelungen sein, den korrekten Rechteinhaber ausfindig zu machen, so werden berechnete Ansprüche selbstverständlich im Rahmen der üblichen Regelungen abgegolten.

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2023.

Alle Rechte vorbehalten.

www.klett.de

Herstellung: Anja Grenz

Druck: AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten/Allgäu

Printed in Germany

W511036

Ernst Klett Verlag

Stuttgart • Leipzig



Inhaltsverzeichnis

I. <i>Caesar in luco Massiliensi</i> (lateinischer Text)	4
II. Cäsar im Hain von Massilia (deutsche Übersetzung mit Anmerkungen)	15
III. Lucans Erzählkunst am Beispiel der Episode des heiligen Hains von Massilia	23
IV. Übersetzung der Quelltexte	29
V. <i>Opusculum tenue, grande opus</i> . Das Drama <i>Caesar in luco Massiliensi</i>	33
VI. Didaktischer Anhang	49

Caesar in luco Massiliensi (lateinischer Text des Dramas)

Dramatis personae

Chorus nympharum
 Caesar
 Senex quidam Gallus
 Iulia Caesaris filia
 Sibylla nemoris custos
 Fortuna Caesaris dea ex machina
 Chorus militum

Actus I

Scaena I: Introitus

Chorus nympharum [*metrum dactyliambicum: Dactyli ab altera parte chori, Iambi ab altera parte cantantur*]

Dum saltare licet, Cereris cantemus honores:
 Tutela luci, sancta mihi salve Ceres!
 Paene omnes viridi frigent sine tegmine colles,
 Pinûsque quae fuere, sunt factae rates.
 05 Hoc nemus antiquum solum per saecula multa
 Intactum ab omni labe conservavimus.
 Numinis est ingens reverentia, pallidus horror
 Intrare fanum neminem in nostrum sinit.
 In medio quercus Cereri sacrata virescit,
 10 Quae celsa magnum stans nemus supereminet.
 Annosum truncum vix nos complectimur omnes,
 Cum stamus immenso orbe iungentes manus.
 Dum saltare licet, Cereris cantemus honores:
 Tutela luci, sancta mihi salve Ceres!

Scaena II

Caesar *vestitu militis gregarii indutus*; **Senex** *quidam Gallus*

15 **C:** Loqui Latine scisne? **S:** Pauca vocabula
 Relicta. Plura abiere. Scisne Gallice?
C: Nondum. Recens ego hospes. **S:** Incola sum vetus.
C: Gaium vocant me. **S:** Tunc Caesar? **C:** Lepidus¹ es!

¹ Lepidus: Caesar Gallum lepide (id est: urbane) iocari dicit; Gallus hoc nomine se a Caesare appellari putat.

S: Nomen repellit tale Vercingetorix.

20 **C:** Regale nomen! **S:** Rex ego regno carens:
 Sum pauper, at sum regibus felicior.
C: O te beatum! Caesari non invides.
S: Sed quid volebas, hospes, ex me quaerere?
C: Dumeta sanctum densa circumdant nemus.
 25 Intrare cupio. **S:** Summum committis nefas!
C: Oppugnat urbem Caesar: est lignis opus.
S: Polluere lucum numen hunc homines vetat.
C: Stat calvus omnis collis, hic tantum viret.
S: Hic omnis arbor sancta: noli tangere.
 30 **C:** Pedemne vivus ullus istuc intulit?
S: Paucissimi ausi, nullus inde umquam redux.
C: Si numen exstat, et sacerdote est opus,
 Cui silva non ignota, non impervia.
S: Vivit vetus Sibylla, quam populi timent:
 35 Sua cuique pandit facta, fati provida est.
C: Terret Sibylla nulla, nullus me deus,
 Fortuna me mea servat habitans pectora.
S: Te Caesarem esse iam diu perspexeram.
 Sed ecce vesper: occidit Solis iubar.
 40 Veniet Sibylla mane. Monstrabit viam,
 Si dignus eris, in lucum – in orcum, si minus.

Actus II: Somnium

Chori nympharum *canticum amoebaeum [anapaesti]*
 [*Pars chori:*]

Abiit iam Sol, maior solito,
 Rubicundo auro mare tinxit,
 Faciem ardentem vacui colles
 45 Tenebris clausam tetigerunt.

[*Pars altera chori:*]

Vae: cor nostrum trepidabat adhuc
 Inter spes atque timores.
 Virne audebit temerare nemus,
 Robur violare securi?

[Omnes:]

- 50 Silet urbs et ager, tacet omne nemus,
Sine voce polus requiescit.
Dormi, Caesar! Tu consiliis
Melioribus utere mane!

Caesar dormit. Apparet imago Iuliae filiae Caesaris mortuae

- I: Dormisne, Caesar? Filiae oblitus es?
- 55 C: Quis me vocavit? Vocis est notus color.
I: Audisne verba Iuliae, genitor, tuae?
C: Oculisne cerno filiam carissimam?
I: Narrare laetas saepe tu victorias
Solitus pilaque, care, mecum ludere,
60 Iocosa blaterans multa de Germania,
Puella nulla, nulla anus quae crederet.
Quanti cachinni, quot fuerunt gaudia!
C: Cur tam diu alter alteram non vidimus?
I: Pompei fit uxor, ut iubebas, Iulia.
65 C: Amicus ille fuerat, at nunc hostis est.
I: Patris et mariti me necat discordia.
Cadunt amici Caesaris: meus est dolor;
Pompei perit sodalis: est vulnus meum.
Totius orbis una cruciatus fero.
70 C: Miseret tui me! Paenitet facti patrem.
Mihi dic, quid optes! Vota rata fient tua.
I: Iurasne? C: Iuro, cara, per vitam meam.
I: Dilecte muris parce Massiliae pater,
Verere sanctitatem nemoris ultimi.
75 Parare bella desinas civilia.
C: Nimium rogas. Quidni aliud optas, filia?
I: Genibus procumbens prona te, pater, obsecro.
Laniatus orbis ore te exoret meo,
Ipsamque Romam vocibus credas meis
80 Rogare: crimen tolle fraternae necis,
Premit nepotes Romuli quae denuo.
C: Pacem volo, parare bellum debeo.
I: Sanguis profusus usque gignit sanguinem.
Tu cuncta vinctes, si coles clementiam.

- 85 C: Sapienter haec colenda post victoriam.
I: Benefacta non sunt differenda: mors venit.
C: Ego recta te monere video, filia.
I: Qua vincis, illa te iuvet velocitas!
C: Cur subtrahis te? Cur in auras effugis?
- 90 I: Promissa serva. Tunc tibi amplexus dabo.
C: Moriar libens, si falsa tibi iuravero.

Actus III

Scaena I

Nympharum chorus [strophae alcaicae]

[Pars prior chori:]

Pallescit ardor stelligeri poli,

Luces minores alba fugat dies.

Iam mater Aeneae² recedens

- 95 Sidereum ultima claudit agmen.

[Pars altera chori:]

Somno refectum spes nova Caesarem

Iam nolle nostra excidere robora.

Martisne placati furores

Consilio meliore Pacis?

[Totus chorus:]

- 100 In rege virtus maxima lenitas;

Nil maius illa, nil generosius.

Crudelitas semper minoris

Est animi nota pauperisque.

Scaena II: Caesaris monologus [sive dilemma] respondente Nympharum choro (N)
e loco superiore.

C: Nocturna mentem visa mutarunt meam.

- 105 Res pulchra, res honesta decreta est mihi.

Laudatur ore filiae clementia

Et summa virtus regis eadem dicitur.

Scribam ad sodales atque amicos ilico:

Clementiâ vincamus. Haec nova lex erit.

- 110 N: Laetare, Terra! Iamne adest pax candida?

C: Unum volenti scrupulum res incit:

2 mater Aeneae: Venus (planeta).

Non grata «regis» vox Latinis auribus.
 Non rex ego, sed imperator. Ius meum est!
 Ducemne fas curare inania somnia?
 115 Massilia portus Galliae latissimus:
 Hispania inde facile capietur mihi.
 Neutrius urbs vult esse? Pompeio favet,
 Qui me inde vincat consecutus commode.
 Qui Caesari haud amicus, hostis Caesari:
 120 Massilia depugnanda, vivere si volo.
 N [una nympharum; vocem Iuliae imitans]:
 Meminitne saevus filiae pater immemor?
 C: « Promissa sunt servanda » dixit filia,
 Qua nulla patri amata filia sanctius.
 Ignarus at promiseram, atque in somnio.
 125 N [ut supra]: Iurare es ausus per tuam vitam, parens!
 C: Suam ipse vitam filiae vovit pater,
 Dum vixit, eadem vota solvet mortuus.

Actus IV

Scaena I

*Intrat chorus militum non sine magno armorum sonitu
 stolidaque quadam dicendi gravitate.*

Legio cohortes una denas continet,
 Quarum una quaeque quinquies centum viros ;
 130 Equites trecentos. Consul omnibus imperat
 Aut praetor aut tribunus. His maior tamen
 Est Caesar. Hunc veremur nos vice numinis.
 Hoc imperante nil pudet nos aggredi,
 Vastare campos, oppida, urbis moenia,
 135 Ipsamque Romam. Nulla nos pietas tenet,
 Vacat timore pectus. Hostes Caesaris
 Abolemus omnes funditus radicitus.
Intrat Caesar: Fortissimorum militum centuria,
 Lignari in isto nemore vos iubeo cito,
 140 Nam praeparatur grandis oppugnatio.
 Struenda turris celsa, ut ardua moenia
 Transire possint facile nostri milites.
 Quaerenda nemoris arbor est quam maxima

Ut machinae arietesque fiant optimi.
 145 **Unus e choro militum (Ch):** Nos quaerere aptas arbores ubinam iubes?
 C: Quid quaeris? Unum restat postremum nemus.
 Ch: Sed ista caedi ligna religio vetat.
 C: Peregrina, non Romana, despice numina!
 Ch: Spernenda non sunt, evocanda ritu tamen:
 150 Deo deaeve te daturum pulchrius
 Romae nemus promitte. Lignum tunc feri.
 C: Tu miles esne an pontifex? Nectis moras
 Prodesse cupiens hostibus, non Caesari.
 Caedenda ligna te sine. Agedum, milites!
Apparet Sibylla. Milites attoniti stant.
 155 C: Quid statis? An vos visa perterrent nova?
Chorus [parva voce, tremantibus artubus]:
 Mulier figurâ maior humanâ venit.
 Sacer horror omnia membra nobis occupat.
 C: Tot estis, et vos una terret femina? –
 Salve, Sibylla, nemoris antistes sacri!
 160 Horrore cernis acri percussos viros,
 Ferire ligna vestra quos Caesar iubet.
Sibylla (S): Tune ille Caesar, totus orbis quem timet?
 [secreto:] Magnum putabam; homullus iste est parvulus.
 [palam:] Ridere noli milites. Iuste pavent.
 165 Quicumque violat arbores nemoris, perit.
 Namque aut securi feriet ipse genu suum,
 Aut numinis graviore vindictâ cadet.
 C: Potentia unde est tanta silvae numini?
 S: Silvae dea est, Eleusis almam quam colit,
 170 Patent necis vitaeque cui mysteria.
 Homini sine illâ vita nulla esset. Ceres
 Dea panis auctor unica est mortalibus.
 Potentia alta vobis ut pateat deae,
 Audite regis fata amara Erysichthonis.
 175 Cui more avorum dum colebat caelites,
 Fortuna abunde dabat amicos atque opes.
 Iamque hospites non cepit tenuis regia.
 « Maiore tecto nostra egent convivia »
 Rex inquit, « altiores caedendae arbores! »
 180 Vicina Cereri silva cara fuit deae,

- Málos ubi inter alta stabat pôpulus,
Prôcêra, validis planta pollens viribus,
Quae tot tabellis compta votivis fuit.
« Hanc caedite! » inquit rex furens. Famuli negant,
185 Vindicta magnae iure quos terret deae.
Rapta securi ductor heu! ferit arborem –
Chorus militum: Et ipse sese laesit? S: Opperiamini!
Peiora multo facta! Dea comparuit –
Chorus militum: Occidit illum? S: Poena divae taetrior
190 Inventa: peior morte perpetua est fames.
« Uberrime » dea dixit « usque epulaberis ».
Hinc regis omnes in cibos abiere opes:
Terrae, supellex, casula, tunica ultima.
Dilecta tandem a rege filia vendita est,
195 Suaque ipse membra rex momordit denique.
C: Fames timenda vestra est minime Caesari.
Exhausta numquam cella erit penuaria
Aegyptus. Haec solamen annonae mihi,
Cleopatra³ amica quam mihi dono dabit.
200 S: Victis puellis gloriari desine.
Tu, Caesar, ipso peior esne Erysichthone?
Coactus ille natam vendiderat suam:
Tu sponte in hostis tradis ac vetuli manûs.
Chorus militum [*parva voce*]: Rerum Sibylla veritatem perspicit.
205 C: Narrare pueris ficta Callimachum⁴ decet,
Repetita quemquam forte si crambe iuvat.
At Roma aniles fabulas non accipit.
Moriatur exul, ista qui Romae canet⁵.
S: Moriatur, acta qui notabit Caesaris⁶;
210 Vates fugabis, Roma, sapientes⁷ tuos,
Druidasque nostros. Vastitates inferet
Romana terris ista pax quae dicitur.
C: Non ficta, rerum veritatem diligo.
S: In fabulis vetusta vivit veritas.

3 Hunc versum anachronismi causa eiecit Bentleius. Sed Caesar nullam feminam a se vinci non posse iam tum certus esse poterat.

4 Vide Callimachi *Hymnum in Cererem*.

5 Hic Caesar inscius Ovidi fata vaticinatur.

6 Sibylla de Lucano loquitur.

7 *Sapientes*: id est philosophos, qui saepe Roma eiciebantur.

- 215 C: Nil esse scimus vatibus mendacius.
S: Vates manebunt, non manebunt Caesares.
C: Facere aliqua cupio memoriâ quae digna sint.
S: Quo ligna nostra proderunt, Caesar, tibi?
C: Ad obsidenda moenia urbis perfidae.
220 S: Neutrius urbs est nostra, Caesar, partium.
C: Aut Caesar aut Pompeius: est medium nihil.
S: Nulli Sibylla cedam. Cedas numini!
C: Parcam Sibyllae. Vi tamen fiet via.
S: Sperno Sibylla Caesaris clementiam,
225 Saevae vindicta certa quem divae manet,
Quam dum vocantem in alta caelorum sequor,
Postrema vates verba terrigenis cano:

[*Sibyllae cantus propheticus: strophæ alcaica*]

Liquere prisci iam superi nemus

Deusque vestro vivere gestiens

- 230 In corde adest iam iamque pulsat

Ostia, fanaque digna quaerit.

[*Dum canit, evanescit et quasi evolat Sibylla*]

Chorus militum [*parva voce*]:

Abiit. Sed haeret ossibus nostris tremor.

C: Cessit sacerdos. Cedet et nemoris dea.

Unus e choro militum [*parva voce*]:

Te nonne tangit sancta maiestas loci?

- 235 C: Homines ferire non times, sed arbores?

Unus e choro militum [*parva voce*]:

Mortalis hostis non timendus, sed deus.

C: Diomedis hasta vulnere affecit deam⁸.

Impune – Homero teste – quod cessit viro,

Et quidnam habemus vate Homero antiquius?

Unus e choro militum:

- 240 Nugator ille nonne fuerat Graeculus,

Qui Veneris atque Martis irrisit toros?

Exempla non sequenda damnosissima.

C: Manete, fictas qui timetis numinis

Iras. Sequantur me mei fidissimi.

[*Pars chori cum Caesare abit in nemus; altera pars in scaena manet.*]

8 Hoc narratur in *Iliados libro V*.

Actus V

Chorus nympharum [*in parte scaenae superiore*] et **chorus militum** [*in parte inferiore*] *inter se locis separati neque inter se videntes, sed utrique inter spem metumque fluctuantes.*
[*Metrum dactyliambicum*]

245 **Nymphae:** Surge, Ceres, contemptoremque exstingue deorum!

Milites: Fortuna dea, tuere nostrum Caesarem!

Nymphae: Alma Ceres, luco nostro quid fiet? Obibit

Tua silva, caesa Caesaris saeva manu?

Quid coryli fragiles meruere humilesque myricae?

250 Quid alta quercus, pōpulus procerior?

Machina quid prodest, quae maxima moenia frangit?

Non fortioris, callidi victoria est.

Milites: Ingenio vincit Caesar, neque corpore languet:

In proelio ipse fortiter pugnat manu.

255 Nec metuit mortem. Divos nunc provocat ipsos,

Quod nullus antea ausus est impune homo.

Nymphae: Surge, Ceres, contemptoremque exstingue deorum!

Milites: Fortuna dea, tuere nostrum Caesarem!

Echo [*parva voce paulatimque evanescente a nymphis profertur*]:

–trum Caesarem, –trum Caesarem, –sarem, –sarem.

[*Silentium*]

Unus e militibus [*parva voce*]

260 Silvae susurrant. Omen haud nobis bonum.

[*Silentium diuturnum*]

Unus e militibus [*parva voce*]:

Audisne quicquam? **Alter:** Nil ego. **Ceteri:** Ne nos quidem.

[*Silentium*]

Unus e militibus [*parva voce*]:

Silentium tremendum est. **Alter:** Horror me tenet.

Nymphae [*vocibus paulatim evanescentibus*]:

Tenet... tenet... tenet... tenet... tenet... tenet...

[*Silentium diuturnum*]

[*Subito magnus fragor auditur*]

Omnes milites [*in genua procumbunt, magna voce clamant*]:

Fortuna dea, tuere nostrum Caesarem!

Nymphae [*magna voce iubilant*]:

265 A Cerere victus ille contemptor deum!

[*Silentium diuturnum; milites continuo tremunt*]

Caesar [*subito cum suis in scaenam redit*]:

Animis, sodales, state: salvus Caesar est!

Chorus militum [*parva voce, semper tremebundi*]:

Hoc estne corpus? Estne species Caesaris?

C: Metūs omittite. Ipse sum, non umbra ego.

Chorus militum: Et cecidit arbor? **Caesar:** Una. Nunc omnes cadant!

270 **Chorus militum:** Nec diva visa est? **Caesar:** Nulla vidi numina.

Chorus militum: [*magna voce*]: Periere divi! Impune caedemus nemus.

Nil iam timendum praeter iram Caesaris.

Chorus nympharum: [*anapaesti*]

Dulces silvae!

Umbrae virides!

275 Vos perfugium

Portusque sacer,

Quo confugiunt

Dammae celeres;

Quorum truncos

280 Habitat picus,

Pulsat nec diruit ales.

Vos vitales

Servatis aquas,

Terram facitisque feracem.

285 Dulcis vobis

Halatur odor

Recreans puro aere pectus.

Qui vos caedit,

Vitae ipse suae

290 Radices eruit amens.

Caesar: Delassat aures cantilenae satietas.

Dea cessit ipsa. Quin tacetis, numina

Minora?! Fortunam tremescite Caesaris!

Haec sola diva est, quam colo cuique obsequor!

295 **Chorus nympharum:** Est iusta causa nostra. Magni Caesaris

Fortuna, iudex huc ades! Nos iudica!

[*Adest dea ex machina*]

Fortuna Caesaris: Iam saepe conservatus auxilio meo es.

Nec pergere ultra fata concedunt. Diu

Tibi peperci. Facta te poscunt tua.

300 Nunc te relinquo. Comite Brutus Cassio

Facienda faciet. Sera vindicta est deūm,
Sed certa. **Caesar:** Mortem nil moror. Vixi satis.

Fortuna: Tibi satis fortasse, sed patriae parum.

Caesar: Redimamus opere tempus. Lignum caedite!

305 **Chorus militum:** Paremus. Irā caelitum multo magis
Tremenda nobis ira magni Caesaris.

Caesar et chorus militum abeunt.

Chorus nympharum: At nostra damna, diva, quis redimet deūm?

Fortuna: Seri nepotes facinorum poenas luent.

Quod instet illis auguror vitae genus –

310 (Si mortis inter mille manifestas minas
Pendere verē « vita » adhuc dici potest):
Spoliata silvis sterilis arida sicca fit
Tellus, neque aurae regeneratur puritas,
Hominesque strangulantur aut pereunt fame.

315 Solis fatiscit glaeba rapidis ignibus,
Glacies polorum liquitur, nix Alpium ;
Augentur undae, maria terras devorant.
Famesque cui pepercit, Oceanum bibit.

Una nympharum:

Sibylla, iure protulisti Erysichthona !

Chorus nympharum [*anapaesti*]:

320 Falso credunt obiisse deos
Homines caeci. Nam libertas
A caelitibus datur huic generi,
Ut sponte sua ius atque bonum
Faciant, non vi neque dominatu
325 Superumve timore coacti.

Vis caelitibus fieri similis,
Mores habitusque indue patris
Et custodis terrae atque maris
Atque aerae regionis.

330 Vivere soli desine tibi,
Esse utilis incipe mundo.

II Cäsar im Hain von Massilia (deutsche Übersetzung mit Anmerkungen)

Handelnde Figuren: Chor der Nymphen, Cäsar, ein gallischer Greis, Julia (Cäsars Tochter), Sibylle (die Hüterin des Hains), Fortuna Cäsars (als *dea ex machina*), Chor der Soldaten.

Akt 1. Szene 1 Einzug. Chor der Nymphen (*Daktyliambisches Metrum*):

„Solange im Reigen zu tanzen erlaubt ist, lasst uns Ceres mit Gesang ehren: Sei mir begrüßt, Ceres, Schutzpatronin des heiligen Haines! Beinahe alle Hügel frieren ohne ihr grünes Nadelkleid. Was einst Pinien waren, ist zu Schiffen verbaut. Nur diesen altehrwürdigen Hain haben wir über viele Jahrhunderte unberührt von jeglichem Holzschlag bewahrt. Gewaltige Ehrfurcht herrscht vor der Gottheit, bleichmachender Schauder lässt niemanden unser Heiligtum betreten. In der Mitte grünt eine Eiche, der Ceres geweiht, in ihrem erhabenem Wuchs den großen Hain überragend. Den Stamm mit seinen Jahresringen können wir alle zusammen kaum umfassen, selbst wenn wir Hand in Hand im riesigen Kreis um ihn stehen. „Solange im Reigen zu tanzen erlaubt ist, lasst uns Ceres mit Gesang ehren: Sei mir begrüßt, Ceres, Schutzpatronin des heiligen Haines!“

Szene 2 Cäsar im Gewand eines einfachen Soldaten; ein alter Gallier.

Cäsar: „Beherrscht du die lateinische Sprache?“ Der Greis: „Nur wenige Wörter sind (mir) geblieben. Der Großteil ist vergessen. Kannst du gallisch?“ Cäsar: „Noch nicht. Ich bin als Gast noch neu hier.“ Der Greis: „Ich bin ein Alteingesessener.“ Cäsar: „Ich heiße Gaius.“ Der Greis: „Bist du Cäsar?“ Cäsar: „Du heißt wohl Cleverle!“ Der Greis: „Vercingetorix weist einen solchen Namen von sich.“ Cäsar: „Ein königlicher Name!“ Der Greis: „Ich bin ein König ohne Königreich: Arm, und doch glücklicher als Könige.“ Cäsar: „Oh du Glückseliger! Du bist nicht neidisch auf Caesar.“ Der Greis: „Aber was wolltest du mich eigentlich fragen, Fremdling?“ Cäsar: „Dichtes Gestrüpp umgibt den heiligen Hain. Ich will ihn betreten.“ Der Greis: „Höchstens Frevel begeht du!“ Cäsar: „Cäsar belagert eine Stadt: Da braucht er Holz.“ Der Greis: „Die Gottheit verbietet Menschen, diesen Hain zu entehren.“ Cäsar: „Alle Hügel sind kahl, nur dieser steht noch unberührt.“ Der Greis: „Hier ist jeder Baum ein Heiligtum: Rühre nicht daran!“ Cäsar: „Hat irgendein Lebender schon seinen Fuß hineingesetzt?“ Der Greis: „Nur die wenigsten wagten es, keiner kam jemals von da zurück.“ Cäsar: „Wenn da eine Gottheit wohnt, dann muss es auch einen Priester geben: Ihm ist der Wald nicht unbekannt, nicht unzugänglich.“ Der Greis: „Es lebt eine betagte Seherin, die alle Leute fürchten. Jedem tut sie seine Taten kund, sieht sein Geschick vorher.“ Cäsar: „Mich schreckt weder Seherin noch Gott. Fortuna, die in meiner Brust wohnt, beschützt mich.“ Der Greis: „Dass du Cäsar bist, hatte ich lange schon erkannt. Aber sieh, der Abend naht: Der Sonne Strahlenkranz geht unter. Am Morgen wird die Seherin kommen. Sie wird dir den Weg weisen: Bist du würdig, in den Hain; bist du's nicht, in die Hölle.“

Akt 2. Traum. *Der Nymphenchor. Erster Halbchor:* „Schon ist die Sonne versunken, größer als sonst hat sie mit ihrem rotfunkelnden Gold das Meer gefärbt, ihr glühendes Antlitz haben die entwaldeten Hügel mit Dunkel umschlossen.“ *Zweiter Halbchor:* „Oh weh! Unser Herz bebte bis jetzt zwischen Furcht und Hoffnung. Wird der Mann es wagen, den Hain zu beflecken, das Eichenholz mit der Axt zu schänden?“ *Alle:* „Es schweigen Stadt und Flur, es schweigt der ganze Hain, und ohne Laut ruht rings das All. Schlaf, Cäsar! Lass dir am Morgen bessere Pläne einfallen!“

Cäsar schläft. Es erscheint der Geist von Cäsars verstorbener Tochter Julia.

Julia: „Schläfst du, Cäsar? Denkst du noch an deine Tochter?“ Cäsar: „Wer hat mich gerufen? Der Klang der Stimme ist mir wohlbekannt.“ Julia: „Hörst, Vater, du die Worte deiner Julia? Oft pflegtest du mir von frohen Siegen zu erzählen, lieber Vater, und Ball mit mir zu spielen, dazu viel Lustiges über Germanien zu plappern, was kein Mädchen und kein altes Weib glauben könnte. Wie herzlich war unser Lachen, wie viele frohe Stunden gab es!“ Cäsar: „Warum haben wir einander so lange nicht gesehen?“ Julia: „Julia wird auf dein Geheiß zur Gattin des Pompeius.“ Cäsar: „Er war ein Freund, doch nun ist er ein Feind!“ Julia: „Die Zwietracht zwischen Ehemann und Vater ist mein Tod. Fallen des Vaters Freunde - ist's Schmerz für mich. Stirbt ein Gefährte des Pompeius, bin ich selbst verwundet. Ich allein trage die Qualen des gesamten Erdkreises.“ Cäsar: „Du tust mir zutiefst leid. Dein Vater bereut, was er getan. Sag, was du dir wünschst. Dein Wunsch wird dir sogleich erfüllt.“ Julia: „Schwörst du es?“ Cäsar: „Ich schwöre bei meinem Leben, meine Liebe!“ Julia: „Geliebter Vater, verschone die Mauern Massilias, hab Scheu vor der Heiligkeit des letzten Hains. Hör auf, zum Bürgerkrieg zu rüsten.“ Cäsar: „Allzuviel erbittest Du. Warum wünschst du nicht etwas anderes, Tochter?“ Julia: „Auf Knien fleh ich dich an, mit tief gesenktem Haupt, Vater! Der zerfleischte Erdkreis bittet dich durch meinen Mund, und glaube nur, dass Göttin Roma selbst mit meiner Stimme fleht: Beende das Verbrechen des Brudermords, das von neuem die Romulusenkel bedrückt.“ Cäsar: „Ich will den Frieden ja, doch dafür muss zum Krieg ich rüsten.“ Julia: „Blutvergießen führt in einem fort zu Blutvergießen. Alles wirst du besiegen, wenn du Milde übst.“ Cäsar: „Milde muss mit Bedacht nach dem Sieg geübt werden.“ Julia: „Wohltaten darf man nicht aufschieben: Der Tod wartet schon.“ Cäsar: „Ich erkenne wohl, dass du zu Recht mahnst, Tochter.“ Julia: „Möge dir dabei jene Geschwindigkeit zustatten kommen, mit der du sonst siegst!“ Cäsar: „Warum entziehst du dich? Warum löst du dich in Luft auf?“ Julia: „Halte dein Versprechen. Dann will ich dich umarmen.“ Cäsar: „Gerne will ich sterben, wenn ich Falsches dir geschworen habe.“

Akt 3. Szene 1 *Chor der Nymphen. Erster Halbchor:* „Der Glanz des gestirnten Firmaments beginnt zu verblassen, der helle Tag verscheucht die klein'ren Lichter. Schon beschließt die Mutter des Äneas beim Abschied als letzte den Reigen der Gestirne.“ *Zweiter Halbchor:* „Neue Hoffnung keimt auf, dass der vom Schlaf erquickte Caesar doch nicht unser Holz heraus schlagen will. Hat der bessere Rat der Friedensgöttin das Wüten des Mars beschwichtigt?“

Der gesamte Chor: „Höchste Königstugend ist die Milde - nichts bedeutender, nichts edler als jene. Grausamkeit dagegen ist stets Merkmal des armseligen Kleingeists.“

Szene 2 *Monolog bzw. Zwiespalt Caesars und Antwort des Nymphenchors (von erhöhter Warte aus):* Cäsar: „Die Nachtgesichte haben meinen Sinn verändert. Eine edle, eine ehrenhafte Entscheidung habe ich getroffen. Von meiner Tochter wird lautstark Milde gepriesen und zugleich als höchste Tugend eines Königs bezeichnet. Drum will sogleich ich an die Gefährten und Freunde schreiben: Lasst uns durch Milde siegen! Sie wird das neue Gebot sein.“ *Der Nymphenchor:* „Freu Dich, Erde! Ist die glänzende Friedenszeit schon angebrochen?“ Cäsar: „Aber die Sache flößt mir beim besten Willen doch ein Gran Bedenken ein: Der Name ‚König‘ ist lateinischen Ohren nicht willkommen. Bin ja auch kein König, sondern Imperator. Das ist mein Ding! Ist es Recht, dass der Feldherr sich um eitle Träume schert? Massilia ist der geräumigste Hafen von Gallien: Von hier aus werden wir Spanien ganz leicht erobern. Die Stadt will neutral sein? Und doch bevorzugt sie Pompeius. Er könnte mich von hier aus verfolgen und bequem niederwerfen. Wer kein Freund Cäsars ist, der ist sein Feind: Massilia muss niedergekämpft werden, wenn ich leben will.“ Eine Nymphe, die Julias Stimme nachahmt: „Erinnert sich der grausame Vater, vergisst er seiner Tochter?“ Cäsar: „Versprechen müssen gehalten werden“, sprach die Tochter; nichts liebe ich auf der Welt mehr als sie, nichts ist mir heiliger. Aber ich hatte das Versprechen im Zustand des Unwissens getätigt, noch dazu im Traum.“ Die Nymphe, wie oben: „Du hast es gewagt, bei deinem Leben zu schwören, Vater!“ Cäsar: „Der Tochter weihet der Vater als Lebender sein Leben und wird im Tode ebendieses Gelübde ihr erfüllen.“

Akt 4. Szene 1 *Es tritt auf der Soldatenchor nicht ohne großes Waffengeklirr und einer Art dummstolzer Bedeutungsschwere im Reden.*

Soldatenchor: „Eine gesamte Legion enthält zehn Kohorten. Von ihr wiederum zählt eine jede fünf mal hundert Mann. Füge dreihundert Reiter hinzu. Die Befehlsgewalt hat ein Konsul, ein Prätor oder ein Militärtribun. Aber bedeutender als alle ist dennoch Cäsar. Ihn verehren wir wie eine Gottheit. Wenn er befiehlt, kennen wir keine falsche Zurückhaltung, anzugreifen, Ländereien zu verwüsten, Festungen und Stadtmauern zu schleifen, ja selbst Rom, wenn's sein muss. Keine Vaterlandsliebe bändigt uns. Unsere Brust kennt keine Furcht. Die Feinde Cäsars vernichten wir allesamt mit Stumpf und Stiel.“

Caesar betritt die Szene: „Hundertschaft der tapfersten Soldaten, ich befehle euch, in diesem Hain rasch Holz zu schlagen, denn eine großartige Erstürmung steht bevor. Ein hochaufragender Belagerungsturm muss erbaut werden, damit unsere Soldaten leicht die steilen Mauern überwinden können. Ein möglichst großer Baum muss im Hain gesucht werden, auf dass die Kriegsmaschinen und Rammböcke bestens geraten.“ *Der Chorführer:* „Wo denn heißt du uns geeignete Bäume suchen?“ Cäsar: „Was fragst du? Ein einziger, der letzte Hain ist übrig.“ *Der Chorführer:* „Aber Gottesfurcht verbietet, dieses Holz zu schlagen.“ Cäsar: „Verachte ausländische

Gottheiten, aber nicht die römischen!“ Der Chorführer: „Man darf sie nicht verachten, man muss sie im Ritus der *evocatio* heraufrufen. Versprich, dem Gott oder der Göttin in Rom einen schönen Hain zu geben. Dann schlag das Holz.“ Cäsar: „Bist du ein Soldat oder ein Pfaffe? Du reihst Verzögerung an Verzögerung, wohl im Wunsch, den Feinden zu nützen – jedenfalls nicht Cäsar. Dann muss das Holz eben ohne dich geschlagen werden. Auf geht's, Soldaten!“

Es erscheint die Seherin. Die Soldaten stehen wie vom Donner gerührt.

Cäsar: „Was bleibt ihr stehen? Erschreckt euch etwa eine ungewohnte Erscheinung?“ Der Soldatenchor kleinlaut, mit zitterigen Gliedern: „Eine Frau kommt, größer als Menschengestalt. Heiliger Schauer ergreift uns am ganzen Leibe.“ Cäsar: „So viele seid ihr, und euch erschreckt ein einz'ges Weib? [zur Seherin:] Sei begrüßt, Seherin, Vorsteherin des heiligen Hains! Du siehst die Männer von panischem Schrecken erschüttert, obschon Caesar ihnen gebietet, euer Holz zu schlagen.“ Sibylle: „Du bist jener Cäsar, den der gesamte Erdkreis fürchtet?“ *Zu sich:* „Ich glaubte, er sei groß, aber er ist ein kleines Männlein.“ *Laut:* „Verlach die Soldaten nicht. Mit Recht haben sie Angst. Wer auch immer die Bäume des Hains verletzt, der kommt zu Tode. Denn er wird sich mit der Axt ins eigene Bein schlagen, oder einer noch schwereren Rache der Gottheit anheimfallen.“ Cäsar: „Aber woher hat die Gottheit des Waldes eine so große Macht?“ Sibylle: „Die Göttin des Hains ist Ceres, Eleusis verehrt sie als die segenspendende; ihr offenbaren sich die Mysterien des Lebens und des Todes. Der Mensch wäre ohne sie nicht lebensfähig. Ceres ist als Schöpferin des Getreides für die Menschen einzigartig. Damit ihr der Göttin hohe Macht erkennt, hört vom bitteren Geschick des Königs Erysichthon: Solange er die Himmlischen nach Art der Väter ehrte, gab ihm Fortuna im Übermaß Freunde und Reichtum. Aber das bescheidene Königshaus war zu klein für die Gäste. „Unsere Gastmähler bedürfen eines größeren Palastes“, sagte der König. „Höhere Bäume müssen gefällt werden!“ In der Nachbarschaft stand ein der Ceres teurer Wald, wo zwischen Apfelbäumen eine hohe Pappel stand, hochgewachsen, eine Pflanze voll starker Kräfte, mit vielen Wunschtäfelchen übersät. „Fällt diese!“, sprach der König in seiner Raserei. Die Diener weigern sich, weil sie zu Recht der großen Göttin Rache schreckt. Ach, da greift der Anführer selbst zum Beil und fällt den Baum –.“ Der Soldatenchor: „Und, verletzte er sich selbst?“ Sibylle: „Wartet's ab! Viel Schlimmeres geschah. Die Göttin erschien –.“ Der Soldatenchor: „Und tötete ihn?“ Sibylle: „Die Göttin fand eine grausamere Strafe. Schlimmer als der Tod ist ständiges Gefühl von Hunger. Die Göttin sprach: „Du wirst ununterbrochen reichlichst schmausen.“ Von da an schwand der gesamte Reichtum des Königs für Mahlzeiten dahin: Ganze Ländereien, Hausrat und das Haus selbst – und zuletzt das Gewand. Schlussendlich wurde auch die vom König geliebte Tochter verkauft, und schließlich nagte der König selbst seine Gebeine ab.“

Cäsar: „Hunger freilich, mit dem ihr droht, muss Cäsar am wenigsten fürchten. Denn die Kornkammer Ägypten wird niemals erschöpft sein. Trost in Teuerung und Hungersnot ist für mich dieses Land, das mir Freundin Cleopatra zum Geschenk machen wird.“ Sibylle: „Hör auf, dich eroberter Frauen zu rühmen. Bist du, Caesar, nicht sogar schlimmer als Erysichthon? Jener hatte

seine Tochter aus Zwang und Not verkauft; du übergibst deine aus freien Stücken in die Hände eines Feindes und alten Mannes.“

Der Soldatenchor kleinlaut: „Die Seherin durchschaut die Wahrheit hinter den Dingen.“ Cäsar: „Für einen Kallimachos mag es sich ziemen, Knaben Märchen zu erzählen – jedenfalls, wenn jemanden aufgewärmter Kohl erfreut. Rom jedoch ist nicht empfänglich für Altweibermärchen. In der Verbannung wird sterben, wer solches in Rom besingen wird.“ Sibylle: „Und es wird derjenige sterben, der die Taten Caesars rügen wird. Du, Rom, wirst deine Dichter, deine Philosophen verjagen, unsere Druiden. Diese sogenannte Pax Romana wird den Ländern Wüsteneien einbringen.“ Cäsar: „Ich schätze keine Märchen, sondern Fakten.“ Sibylle: „In Mythen lebt Wahrheit aus alter Zeit fort.“ Cäsar: „Wir wissen doch, dass es nichts Verlogeneres gibt als Dichter.“ Sibylle: „Die Dichter werden bleiben, die Cäsaren nicht.“ Cäsar: „Ich will Dinge vollbringen, die der Erinnerung würdig sind.“ Sibylle: „Wozu, Caesar, werden dir dafür unsere Hölzer nützen?“ Cäsar: „Dazu, die Mauern der treulosen Stadt zu belagern.“ Sibylle: „Unsere Stadt gehört zu keiner der beiden Parteien, Cäsar.“ Cäsar: „Entweder steht sie für Cäsar oder für Pompeius: Etwas dazwischen gibt es nicht.“ Sibylle: „Als Seherin werde ich niemandem weichen! Weiche du vor der Gottheit!“ Cäsar: „Ich werde die Seherin schonen. Geichwohl wird der Weg mit Gewalt gebahnt.“ Sibylle: „So wahr ich Sibylle bin, verachte ich die Milde eines Cäsar, auf den die sichere Vergeltung der wütenden Göttin wartet. Während ich ihrem Ruf in den hohen Himmel Folge leiste, verkünde ich als Seherin den Irdischen meine letzten Worte: „Die altehrwürdigen Götter haben den Hain schon verlassen; ein Gott, der danach drängt, in eurem Herzen zu leben, ist da, klopft schon an die Tür und sucht ein würdiges Heiligtum.“ (*Während die Sibylle singt, entschwindet sie und fliegt empor.*)

Der Soldatenchor kleinlaut: „Weg ist sie. Aber in unseren Knochen bleibt das Zittern.“ Cäsar: „So, die Priesterin entwich. Weichen wird auch die Göttin des Hains.“ Einer aus dem Soldatenchor kleinlaut: „Berührt dich nicht die heilige Erhabenheit des Ortes?“ Cäsar: „Menschen zu töten scheust du dich nicht, aber davor, Bäume zu fällen?“ Einer aus dem Soldatenchor kleinlaut: „Einen sterblichen Feind muss man nicht fürchten, sehr wohl aber eine Gottheit.“ Cäsar: „Der Speer des Diomedes brachte einer Göttin eine Wunde bei. Ohne Strafe – Homer ist mein Zeuge – ging das für den Helden aus, und welche größere Autorität haben wir denn als den Seher Homer?“ Einer aus dem Soldatenchor: „War jener nicht ein Nichtsnutz, ja ein Griechlein, der das Liebeslager von Venus und Mars verspottet hat? Den schädlichsten Beispielen darf man nicht folgen.“ Cäsar: „Bleibt ihr hier, die ihr den vermeintlichen Zorn der Gottheit fürchtet! Mir sollen nur meine treuesten Leute folgen.“ (*Ein Teil des Chors geht mit Caesar ab in den Hain, ein anderer bleibt auf der Bühne.*)

Akt 5 *Chor der Nymphen (außerhöhtem Bühnenpodest) und Soldatenchor (auf tiefer gelegnem Teil der Bühne); örtlich voneinander getrennt und einander nicht wahrnehmend, aber beide zwischen Hoffnung und Furcht schwankend. (Daktyliambisches Metrum)*

Die Nymphen: „Erhebe dich, Ceres, und vernichte den Verächter der Götter!“ Die Soldaten: „Göttin Fortuna, beschütze unseren Cäsar!“ Die Nymphen: „Nährende Ceres, was wird unserem Hain geschehen? Wird dein Wald zugrunde gehen, zerhauen von des Haudegens Caesar roher Faust? Haben das die zerbrechlichen Haselstauden und niedrigen Tamarisken verdient? Das die hohe Eiche, die schlankwüchsige Pappel? Was nützt eine Maschine, die Zyklopenmauern bricht? Das ist nicht der Sieg eines tapferen Mannes, sondern eines abgefeimten Schlitzohrs.“ Soldaten: „Kraft seines Genies siegt Cäsar, und ist auch körperlich nie matt: In der Schlacht kämpft er tapfer mit eigener Hand. Und fürchtet den Tod nicht. Nun fordert er sogar die Götter selbst heraus, was vorher kein Mensch ungestraft gewagt hat.“ Die Nymphen: „Erhebe dich, Ceres, und vernichte den Verächter der Götter!“ Die Soldaten: „Göttin Fortuna, beschütze unseren Cäsar!“ Das Echo (wird mit leiser und allmählich verklingender Stimme von den Nymphen nachgeäfft: „-seren Cäsar, Cäsar, -sar.“) Schweigen. Einer von den Soldaten kleinlaut: „Die Wälder rauschen leise. Kein gutes Omen für uns.“ Länger anhaltendes Schweigen. Einer von den Soldaten kleinlaut: „Hörst du irgendwas?“ Ein anderer: „Ich? Nichts.“ Die Übrigen: „Wir auch nicht.“ Schweigen. Einer von den Soldaten kleinlaut: „Die Stille ist furchterregend.“ Ein anderer: „Schauder ergreift mich.“ Die Nymphen *mit allmählich verebbenden Stimmen*: „Ergreift mich, -greift mich, -mich.“ *Langanhaltende Stille. Plötzlich hört man lautes Krachen. Alle Soldaten fallen auf die Knie und rufen mit lauter Stimme*: „Göttin Fortuna, beschütze unseren Caesar!“ Die Nymphen jubeln mit lauter Stimme: „Von Ceres besiegt ist jener Verächter der Götter.“ *Langanhaltende Stille. Die Soldaten bibbern ununterbrochen.*

Cäsar *kehrt plötzlich mit den Seinen auf die Bühne zurück*: „Bleibt gefasst, Gefährten! Wohlbehalten ist Cäsar!“ Der Soldatenchor kleinlaut, noch immer zitternd: „Ist das sein Leichnam? Ist das Caesars Gespenst?“ Cäsar: „Fürchtet euch nicht! Ich selbst bin es, kein Totengeist.“ Soldatenchor: „Und fiel der Baum?“ Cäsar: „Nur einer, doch nun sollen alle fallen!“ Soldatenchor: „Und keine Göttin zeigte sich?“ Cäsar: „Ich hab keine Gottheiten gesehen.“ Der Soldatenchor mit fester Stimme: „Die Götter sind tot! Wir werden den Hain straflos fällen. Nichts muss man mehr fürchten als Cäsars Zorn!“

Der Nymphenchor: „Liebliche Wälder! Grüne Schatten! Zuflucht seid ihr und heiliger Hafen, wohin das schnelle Damwild flüchtet. Eure Stämme bewohnt der Specht, der hämmert, aber nicht zerstört. Ihr Wälder bewahrt das lebenswichtige Wasser und macht die Erde fruchtbar. Süßer Duft geht von euch aus, der die Brust mit reiner Luft erfrischt. Wer euch fällt, kappt besinnungslos die Wurzeln seines Lebens.“ Cäsar: „Der penetrante Singsang ermüdet meine Ohren. Die Göttin selbst ist gewichen. Warum schweigt ihr nicht, ihr Wichtlein von Göttern?“

Zittert vor der Fortuna Cäsars! Das ist die einzige Göttin, die ich verehere und der ich gehorche.“ Der Nymphenchor: „Unser Anliegen ist gerecht. Des großen Cäsars Fortuna, erscheine hier als Richterin! Richte über uns!“ *Die dea ex machina* erscheint. Cäsars Fortuna: „Schon oft bist du durch mein Eingreifen errettet worden. Aber die Schicksalssprüche lassen es nicht zu, darüber hinaus fortzufahren. Lange habe ich dich geschont. Deine Taten fordern dich. Nun verlasse ich dich. Brutus und Cassius werden tun, was getan werden muss. Spät zwar kommt die Rache der Götter, aber unfehlbar.“ Cäsar: „Ich halte den Tod nicht auf. Genug habe ich gelebt.“

Fortuna: „Für dich vielleicht genug, aber für das Vaterland zu wenig.“ Cäsar: „Lasst uns Zeit mit Tätigsein erkaufen. Schlagt das Holz!“ Der Soldatenchor: Wir gehorchen. Vor des großen Cäsars Zorn müssen wir viel mehr zittern als vor dem Zorn der Götter.“ Cäsar und Soldatenchor gehen ab. Der Nymphenchor: „Aber welcher Gott wird unsere Verluste ersetzen, Göttin?“ Fortuna: „Spät werden die Enkel für die Untaten büßen. Welche Art von Leben ihnen droht, weissage ich (wenn man inmitten tausendfach drohender Todesgewissheit überhaupt noch wahrheitsgemäß von ‚Leben‘ sprechen kann): Der Wälder beraubt wird die Erde unfruchtbar und trocken sein, und nicht erneuert sich die reine Luft, die Menschen ersticken oder gehen an Hunger zugrunde. Die Erde wird durch die rasant zunehmende Glut der Sonne rissig, die Polkappen und der Schnee der Alpen schmelzen, Überschwemmungen werden größer, die Meere verschlingen die Länder, und wen die Hungersnot verschont hat, ertrinkt im Ozean.“

Eine der Nymphen: „Mit Recht, Sibylle, hast du das Beispiel Erysichthons angeführt!“ Der Nymphenchor: „Irrtümlich glauben die blinden Menschen, die Götter seien gestorben. Denn die Willensfreiheit wird dem Menschengeschlecht von den Himmlischen verliehen, damit sie aus freien Stücken das Rechte und Gute tun, ohne Zwang durch Gewaltherrschaft oder Furcht vor den Göttern. Willst du den Göttern ähnlich werden, mach dir die Gesittung und Haltung eines Vaters zu eigen, als eines Hüters der Erde, des Meeres und des Luftraums. Hör auf, nur für dich zu leben, und beginne, für die Welt nützlich zu sein!“

Kleiner Nachtrag zur Übersetzung

Der Übersetzer eines lateinischen poetischen Textes steht vor der nicht geringen Aufgabe, nach Möglichkeit Stil, Sprachwitz, Ideenreichtum und Gelehrtheit des Originaltexts in der Zielsprache abzubilden – in der Absicht, demjenigen, der den Originaltext nicht lesen bzw. die Zeit dazu nicht erübrigen kann, zumindest eine Art Abglanz der Meisterschaft des Autors zu vermitteln. Kein triviales Unterfangen, das schon mit der Grundsatzentscheidung des Umgangs mit der metrischen Gestaltung des Originaltexts beginnt – in vorliegender Übertragung muss sich der Leser mit der fußgängerischen Muse der Prosawiedergabe begnügen. Einige Beispiele mögen aufzeigen, wie zumindest partiell auf sprachlich-stilistischer Ebene der Versuch unternommen wurde, den Nuancen des Ursprungstextes Rechnung zu tragen.

Bewusst doppeldeutig nennt der anonym auftretende Cäsar seinen gallischen Gesprächspartner in Akt I, Szene 2 *Lepidus* (V. 18), als der alte Gallier seine Vermutung, mit wem er es zu tun hat, ausspricht. Michael von Albrecht macht in einer Fußnote auf das ambivalente Spiel des römischen Eigennamens Lepidus mit dem Adjektiv *lepidus* (*id est urbane*) aufmerksam. Diese Doppeldeutigkeit ist im Deutschen nicht exakt wiederzugeben – das vom Übersetzer gewählte Äquivalent ‚Cleverle‘ soll zumindest eine Ahnung der lateinischen *figura etymologica* vermitteln – das ‚Cleverle‘ trägt seinen Namen ja von der Eigenschaft, clever zu sein.⁹

Die auf ihren Anführer eingeschworene Soldateska tritt in Akt IV, Szene 1 als Soldatenchor auf und verkündet stolz, sie werde die Feinde Caesars *funditus radicitus* (V. 137) auslöschen. Dieser Form pleonastisch – tautologischen Sprechens (‚von Grund aus‘, ‚von der Wurzel her‘) dürfte im Deutschen am ehesten die gewählte Wendung ‚mit Stumpf und Stiel‘ entsprechen, auch in puncto vegetabler Bildhaftigkeit des lateinischen Originals.

In derselben Szene schlägt ein Soldat in einer Art religiöser Scheu vor der Fällung des heiligen Hains Cäsar vor, die heimischen Gottheiten herauszurufen (*evocanda ritu*, V. 149) – eine Anspielung auf die Praxis der *evocatio*, wonach ein römischer Priester die Schutzgottheit einer belagerten Stadt durch eine magische Beschwörung herauslockt, ihr eine neue Unterkunft in Rom anbietet und die belagerte Stadt so ihrer religiösen Protektion zu berauben sucht.¹⁰ Um auf die Existenz dieses kulturgeschichtlichen Phänomens hinzuweisen, entschied sich der Übersetzer für die technisch – interpretierende Übersetzung „Man muss die Gottheiten im Ritus der *evocatio* herausrufen.“

Wenn die Nymphen sich in Akt IV, Szene 1 bei der Hüterin des Hains Ceres über die drohende Rodung beklagen, lässt MvA sie die Brutalität Caesars in einem aufschlussreichen Wortspiel hervorheben: *obibit/ tua silva, caesa Caesaris saeva manu?* (V.247f.) Das Cognomen Cäsar wird etymologisch mit dem PPP des Verbs *caedere* ‚fällen‘, zusammengebracht: Cäsar wird so geradezu zum Inbegriff des menschengewordenen Fallbeils. Zusätzlich wird der Vers durch den dreimal aufeinanderfolgenden *ae*-Umlaut hervorgehoben. Die Übersetzung versucht diese sprachlich-stilistischen Feinheiten sowie das Wortspiel der *figura etymologica* nachzubilden: „Zerhauen von des Haudegens roher Faust“.

⁹ Nicht zuletzt ist diese Wortwahl mit dem schwäbischen Deminutiv auch als Reminiszenz an den gebürtigen Schwaben MvA gedacht.

¹⁰ Plin. Nat. hist. 28, 18 *Verrius Flaccus auctores ponit, quibus credat in oppugnationibus ante omnia solitum a Romanis sacerdotibus evocari deum, cuius in tutela id oppidum esset, promittique illi eundem aut ampliorem apud Romanos cultum.*

III Lucans Erzählkunst am Beispiel der Episode des heiligen Hains von Massilia

Lucan, Senecas hochbegabter Neffe (und wie dieser ein Opfer Neros), nach dem Urteil vieler Jahrhunderte (besonders auch Dantes¹¹) einer der größten Dichter, schuf in seiner *Pharsalia* einen der ausführlichsten – heute wieder lesenswerten – Texte über Caesar. Formal unterscheidet sich sein Werk von der Tradition durch sein Streben nach Modernität (daher die damals skandalöse Abschaffung des epischen Götterapparates!), inhaltlich durch einen kritischen Zugang zu seinem Helden, der jedoch trotz Lucans Sympathie für Pompeius ständig im Mittelpunkt des Geschehens steht.

Lucans Erzählung von der Abholzung des Haines von Massilia (3, 399-452) vergleichen wir im Folgenden mit seinen hexametrischen Vorgängern Kallimachos (*Hymn.* 6) und Ovid (*met.* 8, bes. 738-848), die von der Abholzung eines der Demeter (Ceres) heiligen Haines durch den Gottesverächter Erysichthon und von dessen Bestrafung durch die Gottheit berichten. So hoffen wir Grundlinien von Lucans Erzählkunst und seinem Caesarbild herauszuarbeiten.

1. Die Schilderung des heiligen Haines

Bei Kallimachos erscheint der Hain als ein der Göttin Demeter geweihter *locus amoenus*: ein durch Kanäle bewässerter Obstgarten mit Apfel- und Birnbäumen. Der höchste Baum, der den baulustigen Erysichthon besonders reizt, ist eine Pappel, da ihr langes Holz einen großen Speisesaal überspannen soll. Ovid macht daraus eine uralte, riesige Eiche, die für sich allein schon ein ganzer Wald ist (der römische Sinn fürs Monumentale verbindet sich aber auch hier immer noch mit Anmut: um den riesigen Stamm des mit Kränzen und Votivtafeln behangenen heiligen Baumes zu umfassen, bedarf es des ganzen Nymphenchors, der ihn auch oftmals mit Reigentänzen umspielt. Bei Lucan wird aus dem ursprünglichen *locus amoenus* ein *locus horribilis*. Keine Nymphen, keine ländlichen Gottheiten sind hier anwesend (402 f.). Der Hain ist nicht mehr Ceres, der Göttin des Ackerbaus, der Zivilisation und der Mysterien, geweiht, sondern anonymen barbarischen Göttern, die sogar Menschenopfer verlangen. Vögel und wilde Tiere, ja sogar Wind und Blitze meiden den Ort. Das Vokabular unterstreicht Dunkelheit, Kälte und numinosen Schauer. Die Götterbilder sind von erschreckender, barbarischer Kunstlosigkeit. Lucan appelliert an alle Sinne, um Schrecken und Grauen zu vermitteln: das Ohr (dröhnende Höhlen, das Niederkrachen von Bäumen) das Auge (gestürzte Bäume richten sich wieder auf; es gibt rätselhafte Lichterscheinungen ohne Feuer), den Tastsinn (Schlangen, welche die Äste umwinden). Noch unheimlicher ist die Unbekanntheit des Gottes, dem zu begegnen sich sogar der Priester fürchtet. Es liegt nahe, solche Steigerung des Grausigen als manieristisch zu bezeichnen. Welch ein Gegensatz zu Kallimachos, aber auch zu Ovid! Lucan gehört einer späteren Zeit an als seine

¹¹ Dante, *Inf.* 4, 90: Homer, Vergil (hier ungenannt, da er der Sprecher ist), Horaz, Ovid, Lucan.

Vorbilder. Im Vergleich mit ihm erscheint sogar Ovid noch geradezu als Klassiker. Aber auch allein schon durch ihre Länge überbietet Lucans Ekphrasis ihre Vorgänger (Kallimachos 6 Verse [25-30], Ovid 10 Verse [741-750], Lucan 27 Verse [399-425]).

2. Der Auftritt Caesars und sein Handeln

Auf die ausführliche Ortsbeschreibung folgt (als wohlberechneter Kontrast) in überraschender Kürze der Auftritt Caesars (426): nur ein einziger Vers, noch dazu ohne Namensnennung! Ein Nachtrag mit *nam* liefert die Begründung: Dieser Hain war der einzige, der in Massilias Umgebung noch nicht gefällt worden war (427 f.). Auch Caesars Truppe wird nicht ausdrücklich eingeführt, sondern rein funktional, gewissermaßen als verlängerter Arm Caesars: Die starken Arme zitterten (*fortes tremuere manus*: 429). Wiederum wird die Begründung in aller Kürze (3 Verse) nachgeliefert: Überwältigt von der Majestät des Ortes, glaubten die Soldaten, jeder Axthieb würde hier nicht das heilige Holz, sondern ihre eigenen Glieder treffen. Dahinter steht das urtümliche Prinzip der *talio*: Wie der Frevel, so soll auch die Strafe sein (*talio* – *qualis*). Die Soldaten sind in archaischem Denken befangen (das Prinzip der *talio* liegt ja auch der Bestrafung Erysichthons bei den Vorgängern zugrunde). Lucan legt die Beweggründe für Caesars Handeln wie auch für das Zögern der Truppe jeweils eingehender dar als das äußere Geschehen (auffällig ist der Wegfall retardierender Momente, sogar individueller Warnergestalten). **Ihm geht es um die Innenseite des Geschehens, er ist zugleich Erzähler und leidenschaftlicher Interpret.**

Caesars Reaktion auf diese Voraussetzungen wird in einer längeren Satzperiode zusammengefasst (wie dies zu **Caesars Stil**¹² passt! 432-435):

Inplicitas magno Caesar terrore cohortes
Ut vidit, primus raptam librare bipennem
Ausus et aeriam ferro proscindere quercum
Effatur merso violata in robora ferro:
«Iam nequis vestrum dubitet subvertere silvam,
Credite me fecisse nefas».

Sobald Caesar seine Truppen von lähmendem Entsetzen ergriffen sah (*ut vidit*: temporaler Gliedsatz), wagt er es, als erster eine Axt an sich zu reißen und zu schwingen: *ausus* ist Participium coniunctum, wir müssen es in der Übersetzung zu einem ersten Hauptverbum machen; *raptam librare bipennem* ist wiederum eine Partizipialkonstruktion, die wir in Beiordnung auflösen. *Proscindere quercum* ist ebenfalls noch von dem Partizip *ausus* abhängig. Im Lateinischen kommt erst dann das Hauptverbum: *effatur*, ergänzt durch einen Ablativus absolutus, wie Caesar ihn gern verwendet: *merso violata in robora ferro* (eine weitere Feinheit ist das Partizip *violata*, das zu *robora* gehört). Durch die Verwendung des temporalen Gliedsatzes und verschiedener Partizipialkonstruktionen wird möglich, **Caesars blitzschnelles Handeln** in einem einzigen Satz

¹² Vgl. M.v.A., Meister römischer Prosa (Heidelberg 1971 und spätere Auflagen), 80-86 „Überlegung und blitzschnelles Handeln“.

zusammenzufassen. Das Fällen wird dem Partizip *ausus* untergeordnet (so geht das **Psychologische dem Faktischen** voraus). Das Hauptverb wird für **Caesars Rede** aufgespart, welche die Truppe überzeugt und so die Entscheidung herbeiführt: *effatur*(435).

Caesars eigene Worte zeichnen sich durch feldherrnhafte Kürze aus: „Damit keiner zögert, den Wald zu roden¹³, [sage ich euch]: Glaubt, dass ich es bin, der den Frevel begangen hat.“ Er übernimmt allein die Verantwortung. Hier kommt Caesars *facultas dicendi imperatoria* (Fronto, *Ad Verum* 2, 1, 8) zur Geltung: Wort als Tat!¹⁴

Die Truppe gehorcht; doch legt Lucan wiederum, die Handlung nachträglich kommentierend, besonderes Gewicht auf die **psychologische** Erklärung: Caesar hat den Soldaten nicht etwa die Furcht ausgetrieben, sondern ihnen nur nahegelegt, dass Caesars Zorn mehr zu fürchten ist als derjenige Jupiters (was wiederum dem Zurücktreten der Götter in Lucans Epos entspricht).

Anschließend wird der epische¹⁵ Topos des Bäumeffällens in Kürze aufgegriffen (440-445). Die Liste der gefälltten Baumarten, die bei Kallimachos und Ovid hier fehlt, konkretisiert bei Lucan noch einmal die Düsternis des Hains, die nun dem Tageslicht weichen muss: *Admisere diem* (444): Im Anschluss an diese Stelle wird C.F. Meyer [*Das Heiligtum*] das Geschehen als aufklärerische Tat Caesars deuten („Und Riesentrümmer überströmt das Licht“). Lucan schließt mit einer paradoxen Pointe: *sustinuit se silva cadens* (445). Das passt zum rhetorischen Stil der Familie der Senecae.

3. Die göttliche Strafe und ihr Ausbleiben

Doch der Leser (der Erysichthons Schicksal im Kopf hat) wartet schon lange auf die göttliche Strafe. Bleibt sie denn bei Caesar wirklich aus? Die Bevölkerung Marseilles glaubt dies laut Lucan keineswegs, sie ist vielmehr überzeugt, ein solcher Frevel könne nicht ungestraft bleiben. Lucan freilich scheut sich nicht (in einer persönlichen Stellungnahme, wie er sie viel öfter als andere Epiker in die Erzählung einflacht) zu konstatieren, Fortuna lasse viele Frevler am Leben und die Götter könnten offenbar nur dem Erfolglosen zürnen (448 f. *servat multos fortuna nocentis /et tantum miseris irasci numina possunt*). Diese bittere Folgerung entspricht der am Anfang (1, 128) des Epos ausgesprochenen Sentenz: *victrix causa deis placuit, sed victa Catoni*.

Ein Nachtrag erwähnt, dass die Bauern und ihre Zugtiere zum Transport des Holzes abgeordnet wurden, so dass die Jahresernte verloren ging (450-452). So ist das bei den Vorgängern dominierende Motiv „Hunger als Strafe“ am Ende zumindest angedeutet.

¹³ Sprechbezogener Nebensatz: vgl. den wegweisenden Aufsatz von W. Stroh [1973] (der nach Mitteilung des Autors immer noch der Veröffentlichung harrt).

¹⁴ M.v.A., „Caesar und die Macht des Wortes“, in: *Große römische Autoren*, Bd. 1, (Heidelberg 2013) 79-91

¹⁵ Anlässlich von Feuerbestattungen, z. B. Verg. *Aen.* 11, 135-138; vgl. *Ilias* 23, 118-120 (ohne Nennung von Baumarten).

Das Ausbleiben der göttlichen Strafe bei Lucan steht in beabsichtigtem Gegensatz zur Tradition. Es trifft den Leser ganz unvorbereitet, denn dort war die Rache der Gottheit sehr nachdrücklich inszeniert worden. Bei Kallimachos erscheint die Göttin zunächst im Gewande ihrer Priesterin als Warnerin¹⁶; von Erysichthon beschimpft, offenbart sich Demeter hierauf in ihrer übermenschlichen Größe und verkündet ihm eine Strafe, die perfekt zu seinem Vergehen passt. Er wollte aus dem heiligen Holz eine Halle bauen, um darin mit seinen Freunden zu schmausen. Die Göttin¹⁷ erfüllt seinen Wunsch über Bitten und Verstehen und verdammt ihn mit bitterer Ironie zu unersättlichem Hunger. Wie das Vergehen, so die Strafe (*talio*).

In dem Hymnos des Kallimachos ist es angemessen, dass die Göttin in eigener Person handelnd erscheint. Ovid hingegen arbeitet das Geschehen im epischen Stil aus: Die Göttin greift nicht sofort persönlich ein, sondern auf Bitten der Nymphen; sie vollzieht die Strafe nicht in eigener Person, sondern durch eine untergeordnete Nymphe und den Hungerdämon. Ovids Göttin verhält sich also wie ein hoher römischer Beamter (man denkt an den römischen Centurio im Evangelium (Matth. 8, 5-13 und Lukas 7, 6-8), der Jesus versichert, er brauche nicht selbst unter sein Dach einzutreten, um Heilung zu bringen, sondern es genüge, wenn er diese durch ein Wort (*verbo*; λόγῳ) ausspreche (so wie er als Hauptmann einen Soldaten abordne). Römischen Denken in Macht- und Zuständigkeitsbegriffen entspricht auch Ovids Einführung allegorischer Gestalten, wie er sie auch sonst liebt (hier *Fames* als Verkörperung des Hungers).

Lucan stellt sich in seinem Verzicht auf den Götterapparat in direkten Gegensatz zu seinem Vorgänger Ovid. Der Eindruck, der in der vorliegenden Szene dank der Untätigkeit der Götter zurückbleibt, ist von C. F. Meyer (a.O.) schlagend formuliert; „Soldatenwitz: Verendet hat der Gott“, allerdings schließt die Hoffnung der Bewohner von Massilia (446-448) eine *sera numinis vindicta* (dies der Titel einer tiefsinnigen Schrift Plutarchs) keineswegs aus.

4. Bewertung von Caesars Vorgehen

Was die Bewertung von Caesars Vorgehen angeht, so ist in Lucans Augen der eigentliche Held Cato, der sich gegen die Monarchie und für die Republik entscheidet und diesem Prinzip als Stoiker bis in den Tod treu bleibt. Erheblich positiver sieht C.F. Meyer hier das Wirken Caesars. Die Anekdote von Massilia erscheint bei ihm als aufklärerisches Lehrstück für Caesars Truppe. Man fühlt sich daran erinnert, wie auch sonst häufig in der Antike Feldherren ihren Soldaten abergläubische Furcht ausredeten, indem sie zum Beispiel Sonnen- oder Mondfinsternisse physikalisch erklärten (z.B. Perikles bei Cic. *Rep.* 1, 16, 25; vgl. *Thuk.* 2, 28).

¹⁶ Bei Ovid steht der Warner aus den eigenen Reihen auf und wird von dem erzürnten Erysichthon erschlagen. Dieser ist somit bei Ovid nicht nur von einem Daimon verführt (wie bei Kallimachos), sondern ein bewusster Frevler, der sogar die Göttin eigens herausfordert. Lucan erwähnt keinen Warner, nur das ängstliche Zögern der Truppe.

¹⁷ Anlässlich von Feuerbestattungen, z. B. Verg. *Aen.* 11, 135-138; vgl. *Ilias* 23, 118-120 (ohne Nennung von Baumarten).

Caesars Überwindung heidnischer Götterfurcht findet eine Parallele in der christlichen Mission. Der hl. Bonifatius (vgl. Willibalds *Vita Bonifatii* 6) fällt die heilige Donareiche bei Geismar, um die Überlegenheit des christlichen Gottes zu beweisen. Ideengeschichtlich steht er damit weniger in der Nachfolge Caesars als in der alttestamentlicher Propheten.¹⁸

Die Tatsache, dass Caesar, sofern er überhaupt irgend etwas glaubte, von einem Urvertrauen in seine eigene Fortuna beseelt war – die Gottheit also in seinem eigenen Inneren fühlte, mag man als einen damals zukunftsweisenden Aspekt sehen. Den philosophischen Schritt zur Selbstüberwindung freilich, wie ihn Lucans Cato verkörpert, hat Caesar nicht vollzogen.

Das hat Cicero in seiner *Rede für Marcellus* (die für die Schullektüre sehr zu empfehlen ist) hell-sichtlich erkannt. Dort zitiert der Redner eine Äußerung Caesars, er habe genug gelebt. Cicero kontert: Genug vielleicht für dich, aber nicht für das Vaterland. Ebendort hören wir die damals erstaunlich mutige Behauptung, wichtiger und edler als die Eroberung der ganzen Welt sei der Sieg über sich selbst. Das wäre in Ciceros Augen wohl die Wiederherstellung der republikanischen Verfassung gewesen. Der Philosoph Cicero hat hier tiefer geblickt als der Feldherr Caesar.

Ob Lucan in Caesars Ermordung eine späte Verwirklichung der göttlichen Rache (*sera numinis vindicta*) gesehen hat, wissen wir nicht; die Frage *quis enim laesos inpune putaret / esse deos?* (3, 447f.) lässt diese Möglichkeit zumindest offen. Freunde Caesars könnten indes umgekehrt behaupten, gerade sein gewalttätiger Tod habe Caesar daran gehindert, die republikanische Verfassung wiederherzustellen. Das würde freilich jene philosophische Selbstüberwindung Caesars voraussetzen, die Cicero vergeblich angemahnt hat. Denn ach! Bald nach der öffentlichen Begnadigung durch Caesar wurde sein Todfeind Marcellus von unbekannter Hand erschlagen.

Eine aktuelle Überlegung sei erlaubt: Lucans Andeutung, Caesars Abholzung des letzten Waldes in der Region habe zu schweren Ausfällen in der Landwirtschaft geführt, verweist zurück auf den mythischen Hintergrund der Erzählung des Kallimachos. Dass das Aufschieben der Strafe keine Aufhebung bedeutet, drängt sich dem heutigen Betrachter auf. Erysichthon, der aus eigensüchtigen Gründen heilige Bäume abholzt, büßt dafür mit ewigem Hunger. Angesichts der weltweit Tag für Tag fortschreitenden Abholzung der Wälder – nicht nur in den Tropen – könnte einer Menschheit, die sich lange genug auf Caesars Spuren die Erde untertan gemacht hat, in der Tat eine *sera numinis vindicta* drohen.

Haupttext: Lucan 3, 399-452

¹⁸ Bei *Hesekiel* 31 (*passim*) symbolisiert das Fällen eines herrlichen Baumes die Bestrafung des ägyptischen Pharaos durch den Gott der Juden; vgl. *Daniel* 4 den Traum Nebukadnezars und seine Deutung durch Daniel).

Begleittexte: Ovid, *met.* 8,738-784; Kallimachos, hymn. 6, bes. 25-68 (Text und Übs.v. E. Howald und E. Staiger, Zürich 1955); C.F. Meyer „Das Heiligtum“; *Vita Bonifatii* auctore Willibaldo, cap. 6 (in: MGH; Scriptores rerum Germanicarum, Bd. 57, p.31). Cicero, *Marcell.* passim, bes. 25: *itaque illam tuam praeclarissimam et sapientissimam vocem invitus audivi. « Satis diu vel naturae vixi vel gloriae ». Satis, si ita vis, fortasse naturae, addo etiam, si placet, gloriae : at, quod maximum est, patriae certe parum.*

Lit. R. Glaesser, Lucan lesen: Ein Gang durch das *Bellum Civile* (Heidelberg 2018), bes. 34-37.

M.v.Albrecht, *Meister röm. Prosa*, Heidelberg 1971 (und weitere Aufl.), bes. 80-86 (zu Caesars Stil).

Ders., „Caesar und die Macht des Wortes“, in: M.v.A., *Große röm. Autoren*, Bd. 1 (Heidelberg 2013), 79-91.

IV Übersetzung der Quelltexte

Erysichthon I (Kallimachos, *Hymnos* 6, 24-71)

Sie bewohnten noch nicht Knidos, sondern das heilige Dotion.
Dort machten ihr die Pelasger einen schönen Hain,
dicht von Bäumen umwölbt; nur mit Mühe hätte ein Pfeil ihn durchdrungen.
Pinien wuchsen darin, große Ulmen und auch Birnbäume,
darin gab es auch schöne Süßäpfel. Und wie Bernstein¹⁹ schimmernd
sprudelte Wasser aus den Gräben auf. Die Göttin aber liebte den Ort leidenschaftlich,
ebenso wie Eleusis, und war dem Triopas so innig zugetan wie Enna.²⁰
Aber als den Triopiden der günstige Daimon zu zürnen begann,
da nahm der schlechtere Ratschluss den Erysichthon in Besitz.
Er machte sich auf mit zwanzig Dienern, - alle in den besten Jahren,
alle Riesenkerle, fähig, eine ganze Stadt zu zerstören,
und bewaffnete sie sowohl mit Beilen als auch mit Äxten;
und so eilten sie schamlos in den Hain der Demeter.
Es gab dort eine Pappel, einen großen Baum, der bis zum Himmel emporragte,
auf dem die Nymphen gegen Mittag zu spielen pflegten.
Sie wurde als erste geschlagen und schrie den anderen ein leidvolles Lied zu.
Demeter spürte, dass ihr heiliges Holz Schmerz empfand
und sprach zornentbrannt: « Wer schlägt mir die schönen Bäume? »
Als bald nahm sie die Gestalt der Nikippe an, welche die Bürgerschaft ihr zur
öffentlichen Prieseterin eingesetzt hatte; in die Hand nahm sie
Priesterbinde und Mohn, von der Schulter hing der Tempelschlüssel herab.
Und um den bösen, unverschämten Mann zu besänftigen, sprach sie:
« Kind, du schlägst Bäume, die den Göttern übereignet sind,
Kind, lass ab, Kind, heiß ersehnt von deinen Eltern,
Hör auf und gebiete deinen Knechten Einhalt, damit nicht zürne
die Herrin Demeter, deren Heiligtum du plünderst. »
Er aber blickte sie finsterer an als eine Löwin,
die soeben gejungt hat, in den Tmarischen Bergen den Jäger anstarrt
- es heißt, dies sei das schreckenerregendste Auge – und sprach:
« Weiche, damit ich dir nicht das große Beil in deine Haut schlage! »
Dieses Holz soll mir ein überdachtes Haus schaffen, in dem ich
meinen Gefährten stets herzerfreuende Gastmähler bereiten kann. »

¹⁹ Elektron ist eine Bezeichnung für Bernstein und für eine Legierung von Gold und Silber.

²⁰ Enna (Henna) Stadt auf Sizilien, Kultort der Demeter (Ceres). Hier als Nymphe personifiziert.

So sprach der Knabe; Nemesis²¹ aber schrieb sich sein böses Wort auf.
 Demeter aber zürnte unsäglich und zeigte sich in ihrer göttlichen Gestalt:
 Ihre Füße standen am Boden, und ihr Haupt berührte den Himmel.
 Die Männer, halbtot vor Schrecken beim Anblick der erhabenen Göttin,
 stürmten davon und ließen ihr ehernes Werkzeug in den Eichen zurück.
 Die Göttin aber ließ alle andern entweichen – denn sie standen ja unter Zwang
 in der Hand ihres Herrn – dem tyrannischen König aber entgegnete sie:
 « Ja, ja! Baue nur dein Haus, du Hund, du Hund, um darin Schmausereien
 zu veranstalten; denn viele Gelage stehen dir bevor ».
 Nur so viel sagte sie und bereitete für Erysichthon Schlimmes vor,
 Sofort flößte sie ihm einen qualvollen, wilden Hunger ein,
 brennend und heftig. So siechte er in schwerer Krankheit dahin.
 Soviel er auch aß, hielt ihn doch entsetzliche Gier gefangen, ebensoviel
 zu verzehren. Zwanzig rüsteten das Mahl zu, und zwölf schöpften ihm Wein.
 Denn alles, was Demeter kränkt, kränkt auch Dionysos.
 Denn zusammen mit Demeter zürnte auch Dionysos.

....

....

Aber als seine Zähne den Besitz bis auf den Boden aufgezehrt hatten, da saß der Königsson an
 Wegkreuzungen, bettelnd um Brocken und weggeworfene Speisenabfälle.
 (Übersetzung: Michael von Albrecht)

Erysichthon II (Ovid, *met.* 8,738-784)

Kein geringeres Recht hat auch die Gattin des Autolykos, Erysichthons Tochter. Ihr Vater verachtete die Macht der Götter und verbrannte nie Weihrauch auf den Altären. Er soll sogar die Bäume der Ceres mit dem Beil verletzt und den altehrwürdigen Hain mit dem Eisen entweiht haben. Dort stand eine gewaltige Eiche, ihr Kernholz war reich an Jahresringen, sie allein war schon ein Wald. Ihre Mitte umgaben Priesterbinden, Gedenktafeln und Blumengewinde, die von erfüllten Gelübden kündeten. Oft tanzten unter ihr die Dryaden den festlichen Reigen, oft fasteten sich alle nebeneinander an den Händen und maßen so den Umfang des Stammes, und das Holz war volle fünfzehn Ellen mächtig. Ja, der übrige Wald lag so tief unter dieser Eiche wie das Gras unter dem Walde. Trotz alledem verschonte sie der Sohn des Triopas nicht mit seinem Eisen. Er heißt seine Diener das heilige Holz fällen. Als er sie trotz seines Befehls zögern sah, entriss er einem die Axt und sprach - der Frevler! - folgende Worte: „ Mag der Baum nicht nur von Göttern geliebt, sondern sogar selbst eine Göttin sein, gleich wird er mit dem belaubten Wipfel die Erde berühren.“ Sprach's, und während er mit der Waffe zum seitlichen Schlage ausholte, erzitterte die Eiche der Ceres und ließ einen Seufzer vernehmen; zugleich begannen die Blätter, zugleich die Eicheln zu

²¹ Die Göttin der Vergeltung.

erblassen, und Blässe überzog die langen Äste. Doch kaum hatte die gottlose Hand dem Stamm eine Wunde geschlagen, da strömte aus der gespaltenen Rinde Blut, nicht anders, als wenn vor dem Altar ein gewaltiges Opfertier, ein Stier, zusammenbricht und Blut aus dem gefällten Nacken strömt. Starr war alles vor Entsetzen. Nur einer von allen wagt den Frevel abzuwehren und die wütende Doppelaxt aufzuhalten. Ihn blickt der Thessalerfürst an und spricht: „Empfange den Lohn für deinen frommen Sinn!“ Er kehrt vom Baum das Eisen gegen den Mann und trennt ihm das Haupt vom Rumpfe. Abermals greift er das Holz an und schlägt es. Da könnte es folgendermaßen mitten aus der Eiche: „Unter diesem Holz lebe ich, Ceres' liebste Nymphe. Sterbend weis- sage ich dir, dass dir die Strafe für deine Taten bevorsteht – mir ein Trost im Tode.“ Er aber setzt seinen Frevel fort. Von unzähligen Schlägen zum Wanken gebracht und mit Seilen schräg hinabgezogen, brach der Baum schließlich zusammen und warf durch sein Gewicht viel Wald zu Boden. Entsetzt über den Schaden, den der Hain und sie selbst erlitten hatten, treten die Dryaden, alle Schwestern in schwarzen Gewändern trauernd vor Ceres und bitten Sie, Erysichthon zu bestrafen. Sie nickte zustimmend, und als die Herrliche ihr Haupt bewegte, ließ sie die Äcker, die schwer von lastender Frucht waren, zittern. Sie verhängt über ihn eine mitleiderregende Strafe - doch dieser Frevler verdient keinerlei Mitleid! -, nämlich: dass er an verzehrendem Hunger hinsieche.

(Übersetzung: Michael von Albrecht)

Cäsar im Hain von Massilia (Lucan 3, 399-452)

Da war ein Hain, niemals entweiht seit uralter Zeit,
 mit dichtem Astgeflecht umschließend Düsternis
 und schattige Kälte, von oben ohne Einlaß für die Sonnenstrahlen.
 Nicht der landlebende Pan, nicht der Herr der Haine
 Silvanus, nicht die Nymphen ergreifen Besitz von ihm, sondern
 barbarische Opferriten für Götter; aufgerichtet mit grausen Tischen Altäre,
 und jeder Baum mit Menschenblut besprenkelt.
 Wenn die götzenverehrende Frühzeit irgend Glauben verdient,
 so fürchten Vögel sich, auf jenen Zweigen Platz zu nehmen,
 und wilde Tiere, sich im Versteck zu betten; kein Windhauch wagte sich
 in jenes Waldgebiet und kein Blitz aus schwarzen Wolken fuhr hinab.
 Keinem Luftzug raschelndes Blätterwerk bietend
 Strahlt jeder Baum seinen eigenen Schrecken aus. Zudem fällt massig Nass
 aus schwarzen Quellen, und die düsteren Götterdenkmäler
 treten kunstlos und unförmig aus roh behauenen Baumstämmen hervor.
 Ihr schieres Alter und vom vermoderten Holz herrührende Bleiche
 jagt Schrecken ein; nicht so sehr fürchtet man von heiliger Aura umgebene
 Gottheiten von bekannter Gestalt. Zum Schrecken kommt hinzu,

die Götter nicht zu kennen, die man fürchtet. Schon ging das Gerücht um, dass oft der Boden bebe und tiefe Hohlräume dumpfe Töne von sich gaben, sich herabneigende Eiben wieder aufrichteten, und Brände aufloderten, ohne dass der Wald Feuer fing, dazu, dass Schlangen sich rings um die Stämme schlängelten. Nicht suchen den Hain die umliegenden Völker zu Kultuszwecken auf, sondern haben ihn den Göttern überlassen. Wenn die Sonne auf mittlerer Bahn steht oder tiefschwarze Nacht den Himmel bezwingt, scheut sich auch der Priester, den Hain zu betreten, weil er fürchtet, den Herrn des Hains zu überraschen. Ebendies Waldstück befahl Cäsar mit eindringender Axtklinge zu fällen. Denn nah am Schanzwerk und von früherem Kriegsgeschehen unangetastet stand es dichtestbewachsen zwischen kahlgeschlagenen Hügeln. Aber die sonst so tapferen Hände zitterten, und überwältigt von der Ehrfurcht gebietenden Erhabenheit des Ortes glaubten sie, wenn sie die heiligen Hölzer mit Hieben fällten, würden die Äxte bald auf ihre Gliedmaßen zurückschlagen. Sobald Caesar bemerkte, dass seine Kohorten in großer Erstarrung gelähmt waren, wagte er es als erster, die eilends an sich gerissene Axt zu schwingen und mit der Eisenklinge die hochragende Eiche zu fällen. Dabei sprach er, nachdem er das Eisen ins aufgerissene Kernholz versenkt: „Damit keiner von euch zögert, diesen Wald mitsamt der Wurzel zu roden, glaubt, dass **ich** den Frevel begangen hätte.“ Da gehorchte die gesamte Rotte dem Befehl, nicht sorglos etwa, weil ihre Furcht aufgehoben wäre, sondern weil sie den Zorn der Götter gegen den Caesars abwägte. Eschen gehen zu Boden, die knorzige Steineiche wird erschüttert, die Eiche Dodonas und die an Flussbiegungen gewöhnte Erle und die Zypresse, die sich nicht als Zeugin für Begräbnisse der Plebs hergibt, verloren zum ersten Mal ihre Laubpracht und ließen ohne Blätterdach das Tageslicht herein, und der niederstürzende Wald stützte sich, als er gefällt wurde, auf das dichte Holz. Als sie das sahen, stöhnten auf die Völker der Gallier; aber die in den Mauern eingeschlossene Jugend jubelt. Wer nämlich hätte es für möglich gehalten, dass die Entweihung der Götter ohne Strafe blieb? Das launische Glück schützt viele, die Schaden anrichten, und nur den ohnehin Ohnmächtigen können die Gottheiten zürnen. Sobald es genug war mit dem Fällen des Hainholzes, befördern es die von den Äckern beschlagnahmten Lastkarren, und die Bauern beweinten nach dem Raub ihrer Ochsen das Erntejahr eines von gekrümmtem Pflug brachliegenden Bodens.

(Übersetzung: Michael Lobe)

V *Opusculum tenue, grande opus. Das Drama Caesar in luco Massiliensi*

1. Vorbemerkung

Michael von Albrechts Cäsardrama ist mit seinen 331 Versen ein quantitativ schmales Stück, aber ein großes Kunstwerk – ein glückliches Zusammenspiel von *ingenium* und *ars*, von Imaginationskraft und technisch-poetischer Virtuosität, wie sie sich in der organischen Bemeisterung der konstitutiven Elemente dramatischer Gattung (Chorlieder, Fünfaktschema, Einzelauftritte und Massenszenen, Dialoge, Bühnenmonologe, Regieanweisungen, *deus ex machina*) ebenso beweist wie in der Vielzahl der verwendeten Metren und der Überführung dreier epischer Quelltexte (Kallimachos, Ovid und Lukan) in ein szenisch-dialogisches Spiel. Durch souveräne Neukombination literarischer Traditionsbestände entsteht ein originelles Werk neulateinischer Literatur, das aus scheinbar Vergangenen und Fiktivem Gegenwartsnähe und Wirklichkeitsrelevanz keltet. Der mythische Baumfrevler Erysichthons und der historische Baumfrevler Cäsars im Hain von Massilia bilden den glücklich gewählten Ausgangspunkt für die Entfaltung grundlegender Fragen nach richtigem Verhalten in unterschiedlichen Rollen des Lebens und einem bewussten Umgang mit der Natur. Diese Einführung unternimmt den Versuch, wesentlichen Gestaltungsideen dieses Dramas mit seinen tragischen, komischen, philosophischen und psychologischen Momenten auf die Spur zu kommen.

2. Die Frauengestalten des Dramas

In diesem Drama werden die Gottheiten durch das Kollektiv der Nymphen und Fortuna vertreten, die Menschen durch Cäsars Tochter Julia und die Sibylle als Vorsteherin des heiligen Hains von Massilia.

2.1 Die Nymphen

Insgesamt finden sich fünf Chorlieder der Nymphen; die ersten drei Akte werden jeweils durch ihr Chorlied eröffnet. Diese Gesänge bieten neben der Einführung in das Geschehen und die Angabe der Tageszeit (anbrechende Nacht, Morgendämmerung) zugleich einen Einblick in die Gemütslage der Nymphen und fungieren als Kommentar zu den Geschehnissen bzw. symbolischer Vorverweis auf Künftiges.

Das Chorlied zu Beginn des ersten Aktes²² stellt als Exposition Ort und Situation vor: Als Bewohner des heiligen Demeterhains bei Massilia fürchten die Nymphen ein Übergreifen des Krieges auch in ihren Bereich – in einem Beginn und Schluss des Liedes markierenden Refrain rufen sie Ceres als Schutzgottheit an²³. Nach der Klage über die Abholzung der Hügel ringsum zum Bau von Schiffen²⁴ besingen sie ihre Heimat, den jahrhundertealten, wegen seiner Numinosität

²² V. 1-14

²³ V. 1f. und 13f.

²⁴ V. 3f.

unversehrten Hain mit seiner Besonderheit der in Höhe und Umfang gewaltigen und Ceres geweihten Eiche.²⁵

Das dreigeteilte Lied der Nymphen zu Beginn des zweiten Aktes²⁶ setzt ein mit einer Hälfte des Chors, der den Anbruch der Nacht und das Untergehen der Sonne schildert. Allerdings erschöpft sich die Aussage nicht im bloßen Naturbild: Der Übergang vom Postkartenmotiv einer das Meer in Rotgold färbenden Sonne²⁷ durch den apokalyptisch konnotierten Einbruch der Dunkelheit²⁸ verweist auf eine tiefere symbolische Bedeutung des geschilderten Geschehens: Das Leben, symbolisiert durch das glühende Sonnenantlitz,²⁹ erlischt in Einöde (*vacui colles*)³⁰ und abgeschlossener Einsamkeit (*clausam*)³¹ – ein poetisch gefasster Vorverweis auf die drohende Zerstörung des Hains durch Cäsar, wie sie die Folgestrophe in ihrem Schwanken der Nymphen zwischen Hoffnung und Furcht konkretisiert. Der gemeinsame Schlußgesang löst die Düsternis beider vorangegangener Wechselstrophen in komplementärer Zweiteilung auf: Das idyllische Bild einer unter dem Firmament friedlich ruhenden Nachtlandschaft³² ist als Kontrafaktur zum apokalyptisch geschilderten Einbruch der Dunkelheit konzipiert, und anstelle ambivalenten Bangens ist die Hoffnung auf ein besseres Morgen getreten, an dem Cäsar seine zerstörerischen Pläne aufgeben könnte.³³ Das dialektisch gehaltene Lied präludiert so der nächtlichen Traumbegegnung Cäsars mit seiner Tochter Julia, die ebenso von einem Chiaroscuro aufflackernder Hoffnung auf Frieden versus Cäsars Kriegslüsterheit bestimmt ist.

Der ebenfalls dreigeteilte Gesang der Nymphen zu Beginn des dritten Aktes³⁴ besingt in der ersten Strophe in poetischer Weise das Heraufdämmern des Morgens, indem der metonymisch als *mater Aeneae* apostrophierte Planet Venus den Reigen der verblassenden Gestirne beschließt.³⁵ In der Folgestrophe erfährt das Motiv eines neuen Morgens in der aufkeimenden *spes nova* der Nymphen auf Frieden eine Art psychologische Spiegelung³⁶ – die Aufhellung der Natur wird zum Sinnbild des hoffnungsfrohen Inneren. Kann im Verschwinden der Venus ein symbolischer Vorverweis auf die zum Scheitern verurteilte Hoffnung auf eine Zähmung der Raserei des Mars (*Martisne placati furores*)³⁷ gesehen werden? Die dritte gemeinsame Strophe jedenfalls greift mit

25 V. 7-12
26 V. 42-53
27 V. 42f.
28 V. 44f.
29 V. 44
30 V. 44
31 V. 45
32 V. 50f.
33 V. 52f.
34 V. 92-103
35 V. 92ff.
36 V. 96f.
37 V. 98

dem Thema der herrscherlichen Idealtugend ‚Milde‘ (*In rege virtus maxima lenitas*)³⁸ den Kern des Traumgesprächs zwischen Julia und Cäsar am Ende des zweiten Aktes auf und leistet sich einen weitergehenden Kommentar, den Julia so nie gegenüber ihrem Vater zu äußern gewagt hätte: Grausamkeit als Konsequenz nicht geübter *clementia* erscheint als Signum eines wenig souveränen Anführers.³⁹

Der vierte und vorletzte Gesang des Nymphenchors⁴⁰ reagiert auf die bevorstehende Totalverwüstung des heiligen Hains durch Cäsars Truppen. Er zeigt den Wald als lebensnotwendiges Habitat und Zufluchtsort für viele Tiere wie Damwild und Specht⁴¹, als Wasserspeicher⁴² und Garanten für saubere Luft⁴³. Das Lied endet mit der Mahnung, dass der Vernichter des Waldes die Axt an die Wurzeln des eigenen Lebens ansetzt.⁴⁴ Wie richtiger Umgang mit der Natur aussieht, macht der Specht vor: Er pocht an den Baum, aber zerstört ihn nicht⁴⁵ – anders als Cäsar.

Die Schlußverse des Dramas sind wie sein Beginn für einen Gesang des Nymphenchors⁴⁶ reserviert. In ihm beklagen sich die Nymphen über den Irrglauben der Menschen, dass die Götter tot seien – dabei haben sich die Götter in ihrer Noblesse nur zurückgezogen, um den Menschen die Freiheit der eigenen Entscheidung über Gut und Böse zuzugestehen. Am Ende steht der Rat, sich den Göttern anzunähern, eine Metamorphose zum väterlichen Hüter von Wasser, Luft und Erde zu durchlaufen, nicht nur für sich zu leben, sondern für die Welt und Umwelt tätig zu werden.

2.2 Julia

Die Fiktion des Dramas lässt Julia, die verstorbene einzige Tochter Cäsars⁴⁷, dem Feldherrn im Traum erscheinen – während der Belagerung Massilias 49 v. Chr. Das Gespräch beginnt mit heiteren Erinnerungen an eine unbeschwerte Kindheit mit gemeinsamem Ballspiel⁴⁸, Erzählungen des Vaters über Germanien⁴⁹ (wohl das Jägerlatein mit den Elchen aus BG 6, 27) und einer Atmosphäre der Freude und Ausgelassenheit.⁵⁰ Wenig später wird Julia ihre unglückliche Zwischenstellung als von der *patria potestas* verfügte Ehefrau des Pompeius⁵¹ beklagen, nachdem dieser zum Feind Cäsars geworden ist – die Tochter trägt als Schnittstelle zwischen Vater und Ehemann

38 V. 100
39 V. 103f.
40 V. 274-290
41 V. 268ff.
42 V. 275ff.
43 V. 278ff.
44 V. 281f.
45 V. 274 *Pulsat nec diruit ales*.
46 V. 320-330
47 Nach Plutarch, Pompeius 53, 4 im Kindbett 54 v. Chr. verstorben.
48 V. 60
49 V. 61f.
50 V. 63.
51 V. 64 *Pompei fit uxor te iubente Julia*.

die doppelte Last des *bellum civile*, da sie Verluste auf beiden Seiten betrauern muss⁵² und erinnert damit an die vergleichbare Stellung der sabinischen Romulusgattin Hersilia als zwischen den gegnerischen Parteien zerrissenes Bindeglied.⁵³ In einem stilistisch durch eine dreifache Alliteration hervorgehobenen Vers mutiert Julia geradezu zur Stimme des vom Bürgerkrieg zerrissenen Rom: *laniatus orbis orat ore te meo*.⁵⁴ Folgerichtig bittet sie um eine Beendigung dieses Kriegs, der dem römischen Volk seit Anbeginn als Genmatrix eingeschrieben zu sein scheint: *crimen tolle fraternae necis, /premit nepotes Romuli quae denuo*.⁵⁵ In einer furiosen Stichomythie folgt Argument auf Gegenargument: Julia appelliert an Eigenschaften, die Cäsar sonst gerne vor sich herträgt – an seine *clementia*⁵⁶ und sprichwörtliche *velocitas*⁵⁷, die sie so umdeutet, dass er Wohltaten tunlichst vor seinem Tode umsetzen solle⁵⁸. Als Cäsar auf alles eine Entgegnung findet und nicht auf ihre Ideen eingeht, bleibt ihr nur das stille und doch vielsagende Verschwinden.

2.2.1 Exkurs: Literarische Prätexte des Somnium Caesaris

Man kann die Traumpassage des Dramas durchaus als Kontrafaktur zum *somnium Scipionis* aus Ciceros sechstem Buch von *de re publica* lesen: Scipio erhält in der Traumbegegnung mit Großvater und Vater durch das vorgeführte kosmologische Szenario einen quasiolympischen Blick in die Ordnung der Welt, die dem idealen Staatsmann zum Auftrag für sein politisches Tun wird. Cäsar hingegen verweigert sich der von Julias Traumerscheinung gewiesenen Option eines idealen Herrschers, der auf Frieden, Eintracht und Milde setzt. Es drängen sich weitere literarische Parallelen auf: Die Konstellation Tochter – Vater erinnert an die Jupiterprophetie des ersten Äneisbuches: Venus wie Julia kommen als bittende Töchter zu ihren übermächtigen Vätern. Venus bittet um ein Ende der Leiden ihres Sohnes Äneas⁵⁹ und pocht auf die Einlösung der väterlichen Versprechen⁶⁰, Julia wünscht sich eine Verschonung Massilias und des heiligen Hains, die Beendigung des Bürgerkriegs⁶¹ und eine Haltung der Milde⁶². Jupiter gewährt seiner Tochter die Einhaltung der Versprechen⁶³ und tröstet sie durch Zulächeln und Kuss.⁶⁴ Der Cäsar des Dramas erscheint durchaus als liebender Vater, wenn er seine Tochter als *filia carissima*⁶⁵ anspricht und

52 V. 67f. *Cadunt amici patris: est meus dolor; / Pompei perit sodalis: est vulnus meum.*

53 Vgl. Liv. 1,11.

54 V. 78

55 V. 80f.

56 V. 84

57 V. 88

58 V. 86

59 Verg. Aen. 1, 241 *quem das finem, rex magne, laborum?*

60 Verg. Aen. 1, 235ff. *hinc fore ductores...pollicitus.*

61 V. 73ff.

62 V. 84

63 Verg. Aen. 1, 258 *cernes urbem et promissa Lavini/ moenia*

64 Verg. Aen. 1, 254 *Olli subridens hominum sator atque deorum/ vultu, quo caelum tempestatesque serenat, / oscula libavit natae*

65 V. 57

in Julias Erinnerung als liebevoll zugewandter Vater geschildert wird⁶⁶ – anders als Jupiter aber schlägt er die Bitten seiner Tochter zwar freundlich, aber letztlich doch ab.⁶⁷ Sie reagiert darauf, indem sie sich Cäsars Umarmungsversuchen entzieht und sich in Luft auflösend entschwindet⁶⁸ – ganz so wie sich der Schatten Didos im Unterweltbuch des vergilischen Epos dem in ihren Augen wortbrüchig gewordenen Äneas entzieht.⁶⁹

2.3 Sibylle

Die Sibylle wird zum ersten Mal von dem alten Gallier in das Drama eingeführt. Er schildert sie als alte Frau, vor der alle Respekt haben, weil sie die Fähigkeit der Prophetie für das Leben jedes einzelnen wie des Weltenlaufs besitzt.⁷⁰ In Erscheinung tritt sie aber erst im vierten Akt. Wie zur Bestätigung der Worte des Galliers macht sie auf die Soldaten Cäsars alleine durch ihre Anwesenheit großen Eindruck: Wie versteinert stehen die sonstigen Haudegen da⁷¹, ihre Glieder zittern⁷² und Schauder⁷³ überkommt sie. Als Sibylle das Wort ergreift, spricht sie zielsicher und unerschrocken Cäsar an.⁷⁴ A parte mokiert sie sich über den kleinen Wuchs des Weltbeherrschers⁷⁵, bevor sie ihm offen mit der Rache der Demeter für die Schändung ihres Hains droht.⁷⁶ Auf die spöttische Frage Cäsars, woher denn die große Macht der Demeter käme, erzählt sie das mythische Exemplum des Baumfrevlers Erysichthon und die grausame Rache der Demeter für die Fällung des ihr geweihten Baums⁷⁷ – natürlich in der Absicht, Cäsar zu belehren und ihn durch diese Geschichte des Kallimachos von der Abholzung des Hains von Massilia abzuhalten. Cäsar scheint in die Rolle eines ungezogenen Schülers zu schlüpfen und kontert, das Problem des Hungers könne ihn anders als Erysichthon nicht treffen; schließlich stünde ihm über Kleopatra ja die Kornkammer Ägypten zur Verfügung.⁷⁸ Und die Sibylle schurigelt Cäsar wie einen pubertierenden Jungen, indem sie ihn zunächst indirekt auffordert, nicht mit seinen amourösen Eroberungen zu prahlen – um ihm sogleich vorzuwerfen, er sei schlimmer als Erysichthon, denn er habe seine Tochter Julia an einen alten Mann und Feind verkauft – Pompeius.⁷⁹ Cäsar kanzelt daraufhin die Geschichte des Kallimachos als Altweibermärchen ab und droht seinerseits mit der Macht des Herrschers gegenüber unbotmäßigen Literaten, indem er – in plötzlicher Gabe

66 V. 58-62

67 V. 76 *Nimium rogas. Quidni aliud optas, filia?*

68 V. 89f. *Cur subtrahis te? Cur in auras effugis?*

69 Verg. Aen. 6, 465f. *siste gradum teque aspectu ne subtrahe nostro. quem fugis?*

70 V. 34f. *Vivit vetus Sibylla, cuncti quam timent: / Sua cuique pandit facta, fata providet.*

71 V. 154 *Milites attoniti stant*

72 V. 156 *tremantibus artubus*

73 V. 158 *Sacer horror omnia membra nobis occupat*

74 V. 162 *Tunc ille Caesar, totus orbis quem timet?*

75 V. 163 *Magnum putabam, parvus est homuncio.*

76 V. 165ff.

77 V. 173-195.

78 V. 196ff.

79 V. 200ff.

der Prophetie – auf die künftige Verbannung Ovids durch Kaiser Augustus anspielt.⁸⁰ Das nimmt Sibylle zum Anlass, ihre seherischen Gaben zu offenbaren – sie sagt den problematischen Umgang des künftigen imperialen Rom (wie er sich in Cäsar schon andeutet) mit seinen Künstlern und Intellektuellen voraus, explizit den durch Nero erzwungenen Selbstmord Lukans sowie Verbannungen von Dichtern und Philosophen.⁸¹ Der weitere Gesprächsverlauf zeigt die Sibylle als weise Frau, die in der von Cäsar so abschätzig bewerteten schönen Literatur eine tiefere Weisheit erkennt und den Vorrang und Ewigkeitsanspruch des Geistes und geschriebenen Wortes vor den Taten der Cäsaren behauptet.⁸² Cäsar hingegen will sich als Realist an die Fakten halten, diffamiert Dichtung als lügnerische Fiktion und strebt nach dem Ewigkeitsruhm von Taten.⁸³ Das Gespräch eskaliert in der alles entscheidenden Frage, wozu Cäsar das Holz des Haines brauche. Als Cäsar den von der Sibylle behaupteten Neutralitätsstatus⁸⁴ der Stadt Massilia nicht anerkennt,⁸⁵ stellt sich ihm die mutige alte Frau förmlich in den Weg.⁸⁶ Cäsar sichert ihr in arrogant – gönnerhafter Geste persönliche Schonung zu, lässt sich aber nicht von seinem Plan abbringen.⁸⁷ Mit der Ankündigung sicherer Rache durch Demeter weicht die Sibylle der schieren Macht.⁸⁸ Ein wenig erinnert das an den Racheschwur der von Äneas frisch verlassenen Dido im vierten Buch der Äneis: *exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor*.⁸⁹ Möglicherweise hatte Michael von Albrecht diesen Prätext mit im Sinn, denn die Soldaten Cäsars scheinen nach dem Abgang der Sibylle in wörtlicher Allusion auf den Vergilvers anzuspieren: *Abiit. Sed haeret ossibus nostris tremor*⁹⁰.

2.4 Fortuna

Analog zur Sibylle hat Göttin Fortuna erst im letzten Akt ihren großen Auftritt, wenngleich sie vorab in mehreren unterschiedlichen Kontexten erwähnt wird. So beansprucht Cäsar bei seinem ersten Auftreten Fortuna als seine persönliche Gottheit für sich – ganz wie Lukans Cäsar sowohl beim Rubikonübergang⁹¹ Fortuna für sich reklamiert wie auch beim Versuch, die stürmische Adria mit der Nusschale des Fischers Amyclas zu überqueren⁹². In der Erysichthon-Erzählung

80 V. 205ff.

81 V. 209ff. Vgl. etwa Plin. ep. 3, 11, 2 zu Domitians Verbannung der Philosophen aus Rom im Jahre 93 n. Chr.

82 V. 214, V. 216

83 V. 213, V. 215, V. 217

84 V. 220

85 V. 221

86 V. 222

87 V. 223

88 V. 224

89 Verg. Aen. 4, 625

90 V. 225

91 Lucan. 1, 226 te, Fortuna, sequor.

92 Lucan. 5, 509f. *cunctisque relictis/ sola placet Fortuna comes*. Noch drastischer in Cäsars Worten an den Fischer in Lucan. 5, 580ff. *sola tibi causa est haec iusta timoris,/ vectorem non nosse tuum, quem numina numquam/ destituunt, de quo male tunc fortuna meretur/cum post vota venit*.

merkt die Sibylle an, dass Fortuna dem späteren Baumfrevler solange gewogen war, wie er die Götter verehrte.⁹³ Zu Beginn des fünften Aktes rufen Cäsars Soldaten voller Angst in dreimaligem Refrain die *Fortuna Caesaris* an, von der sie Schutz für ihren Anführer erhoffen, der gerade dabei ist, die Cereiseiche im heiligen Hain zu fällen.⁹⁴ Als Cäsar wohlbehalten von seiner Mission zurückkehrt, herrscht er die Nymphen des Hains in arrogantem Ton an, zu schweigen und stattdessen vor seiner persönlichen Gottheit Fortuna zu zittern.⁹⁵ Deren Reaktion ist, ebendiese Göttin nun als Schiedsrichterin für die Tat Cäsars herbeizurufen.⁹⁶ Damit ist das Setting für den großen Auftritt der Fortuna vorbereitet, die als *dea ex machina* erscheint und ohne Umschweife ihrem ehemaligen Schützling die künftige Unterstützung aufkündigt – Cäsar hat sein Glückskonto überzogen, seine Taten fordern nun ihren Tribut. Seine vorbestimmte Ermordung durch Cassius und Brutus deutet Fortuna zugleich als späte, aber feststehende Rache der Götter. Wenn die Nymphen nun an die Erysichthon-Fabel ihrer Anführerin Sibylle erinnern, schließt sich der Kreis: Beide Baumfrevler, Erysichthon wie Cäsar, haben mit dieser Versündigung an der Natur den Bogen überspannt und werden ihrer je gerechten Strafe zugeführt. Fortuna erscheint als deren Vollstreckerin; Julia und Sibylle waren als Mahnerinnen und Warnerinnen gegenüber Cäsar aufgetreten – aber dieser ließ seine Chancen für ein Umdenken ungenutzt; in tragischer Verblendung setzt er seinen Weg fort und wird so letztlich zur tragischen Figur. Doch ist damit der Auftritt Fortunas noch nicht beendet. In ihrem Schlußplädoyer weitet sie den Blick in die Zukunft des Menschengeschlechts: Cäsar erscheint als Prototyp des naturzerstörenden Menschen im Zeitalter des Anthropozän.⁹⁷ Die Göttin beschreibt in einer apokalyptischen Endzeitvision die dramatischen Folgen der unbedachten Naturzerstörung – Austrocknung der Böden durch Entwaldung, fehlende Reinigung der Luft, Hungersnöte, Flächenbrände, Abschmelzen der Polkappen und der alpinen Gletscher, Zunahme des Meeresspiegels und Überschwemmung ganzer Länder.⁹⁸

2.5 Die Rolle der Frauenfiguren

Julia wie die Sibylle sind beide gegen Cäsar machtlos und könnten prima vista als Opfer gesehen werden, weil sie dem Willen Cäsars weichen müssen. Sie werden aber voller Sympathie als selbstbewusste und starke Frauen gezeichnet, die Cäsar zum Umdenken bewegen wollen, auch wenn sie letztlich erfolglos bleiben. Fortuna vollstreckt mit göttlicher Macht, wozu die Menschenfrauen mit ihren mahnenden Worten nicht in der Lage waren. Die Frauen in Michael von Albrechts Drama verkörpern eine Welt der Moral, stehen für die Bewahrung und den Schutz der

93 V. 175f. *Cui more avorum dum colebat caelites,/ Fortuna abunde dabat amicos atque opes*.

94 V. 246, 258, 263 *Fortuna dea, tuere nostrum Caesarem!*

95 V. 292f. *Quin tacetis, numina/ Minora?! Fortunam tremescite Caesaris!*

96 V. 295f. *Magni Caesaris/ Fortuna, iudex huc ades! Nos iudica!*

97 Der Begriff ‚Anthropozän‘ wurde 2002 vom Nobelpreisträger für Chemie Paul Crutzen geprägt.

98 V. 308-318.

Natur und den Erhalt des Friedens. Anders als der Tat- und Faktenmensch Cäsar schätzen sie Dichtung als Quelle tieferer philosophischer (Selbst-) Erkenntnis – kurz: Sie vertreten kollektive Werte, die der Gemeinschaft zugute kommen.

3. Die Männerfiguren des Dramas

Die dominierende Figur des Dramas ist natürlich Cäsar, der in seiner Hybris das Pendant zu Göttin Fortuna und als Anführer eine Art Gegenstück zur starken Sibylle als Vorsteherin des Hains darstellt. Daneben gibt es die individuell gezeichnete Figur des alten Galliers und das Kollektiv von Cäsars Legionären, die als Chor das Korrelat zur Nymphenschar bilden.

3.1 Der alte Gallier

In der zweiten Szene des ersten Aktes trifft Cäsar auf einen Gallier, aus dessen wortkargen Äußerungen hervorgeht, dass er ein alter Mann ist⁹⁹ und Vercingetorix heißt.¹⁰⁰ Als Cäsar auf das königliche Suffix *-rix* anspielt (und damit sein ureigenstes Interesse am Thema ‚Alleinherrschaft‘ verrät), antwortet der Alte nach Art des Kynikers Diogenes von Sinope bei der Begegnung mit Alexander dem Großen: Auch wenn er arm sei, sei er glücklicher als Könige.¹⁰¹ Wie sein helenisches Eroberervorbild erkennt auch Cäsar das Selbstbewusstsein seines Gegenübers an: *O te beatum!*¹⁰² Als der Gallier nach dem Vorgeplänkel Cäsar nach seinem konkreten Begehr fragt, offenbart dieser unverhohlen seine Pläne zur Abholzung des Hains zum Zwecke der Belagerung Massilias.¹⁰³ Vercingetorix weist wiederholt auf die Sakrosanktheit des Ortes und die Folgen seiner Verletzung hin.¹⁰⁴ In den anmaßenden Worten seines Gegenübers findet er seine Vermutung bestätigt, dass es sich um Cäsar handeln muss.¹⁰⁵ In einer doppeldeutigen, orakelhaften Wendung macht Vercingetorix auf den nahenden Abend aufmerksam; dabei kann sein Bild der untergehenden Sonne¹⁰⁶ zum Symbol des sinkenden Sterns Cäsar gesehen werden – auch der folgende Hinweis auf den möglichen Weg Cäsars in die Unterwelt spricht dafür.¹⁰⁷ Mit seinem berühmteren Namensvetter teilt der fiktive Vercingetorix jedenfalls den halsstarrigen Sinn des stolzen Galliers, wenn auch hier nur in mentaler *résistance*.

3.2 Cäsars Legionäre

Cäsars Soldaten treten im Kollektiv des Soldatenchors zum ersten Mal im vierten Akt auf – die Regieanweisung führt sie als lärmend und mit tölpelhaft angemaßter Bedeutungsschwere in

ihrer Diktion ein.¹⁰⁸ Ihre hölzernen Einlassungen über die zahlenmäßige Zusammensetzung der Truppenteile und ihrer Kommandostruktur zeigen sie im Verbund mit der gottgleichen Verehrung Cäsars¹⁰⁹ als beschränkte Wesen, die ihren Stolz aus heteronomer Hierarchie und vollständiger Ergebenheit gegenüber ihrem Anführer beziehen. Im Folgenden beschreiben sie sich als völlig furchtlose, ihrem Feldherrn in blindem Gehorsam folgende Kampfmaschinen ohne Rücksicht selbst auf Heimatliebe und *pietas*, als willige Werkzeuge und Vollstrecker der Wünsche Cäsars, als gefühllose Haudraufs.¹¹⁰ Bald wird sich erweisen, dass es mit ihrem behaupteten Mut und der Furchtlosigkeit soweit her nicht ist – der Chorführer etwa wird von religiösen Ängsten gequält, als Cäsar die Fällung des heiligen Hains befiehlt,¹¹¹ und seine Genossen geraten bei Erscheinen der Sibylle ins Zittern.¹¹² Als die Vorsteherin des Hains die Strafe der Götter für den Baumfrevler Erysichthon schildert, sind sie ganz Ohr und fragen gleich zweimal ängstlich nach den Konsequenzen für den mythischen Sünder.¹¹³ Nach Beendigung der Rede Sibylles mit der Androhung göttlicher Rache für Cäsars Rodungsanschlag werden einzelne Soldaten in ängstlicher *superstitio* angesichts des numinosen Hains und drohender göttlicher Strafe gezeigt;¹¹⁴ ein noch erbärmlicheres Bild geben sie im letzten Akt ab, als sie alleingelassen von ihrem Anführer zitternd auf seine Rückkehr aus dem Hain warten und sich nur über Bittgebete an Fortuna einigermmaßen aufrechterhalten.¹¹⁵ Wie tief ihre Angst und ihr Aberglaube sitzt, wird deutlich, als sie Cäsar bei seiner Rückkehr zunächst für ein Gespenst bzw. einen Unterweltsschatten halten.¹¹⁶ Erst als er sie von seiner Unversehrtheit überzeugt hat, verfallen sie wie auf Kommando in ihre alte Siegeszuversicht und werfen sich vor der zweimal von ihnen apostrophierten *ira magni Caesaris*¹¹⁷ förmlich in den Staub. Die von Lukans Prätext vorgegebene¹¹⁸ abergläubische Furcht der Soldaten vor dem *locus horribilis* erweitert das Drama um den Zug der Großmäuligkeit: Seine Soldaten sind Karikaturen, *milites gloriosi* und liefern den komischen Part für die Zuschreibung zur Gattung *tragicomoedia*. Ein weiterer lächerlicher Charakterzug ist ihr Chauvinismus, der aufblitzt, als einer von ihnen Homer als Griechlein und Nichtsnutz beschimpft, dessen Beispielen man nicht folgen dürfe – werde doch der römische Kriegsgott Mars beim Seitensprung mit Venus homerischem Gelächter¹¹⁹ preisgegeben.¹²⁰

108 *Intrat chorus militum non sine magno armorum sonitu stolidaque quadam dicendi gravitate.*

109 V. 128-132

110 V. 133-136

111 V. 147ff.

112 V. 154

113 V. 187 und 189

114 V. 225ff.

115 V. 239-257

116 V. 260f.

117 V. 265 und V. 298f.

118 Lucan. 3, 429 ff. *sed fortes tremuere manus, motique verenda/maiestate loci, si robora sacra ferirent, / in sua credebant reditura membra securis.*

119 Hom. Od. 8, 326 σβεστος γέλως

120 V. 233ff.

99 V. 17 *Incola sum vetus*

100 V. 19 *Nomen repellit tale Vercingetorix.* Die fiktive Szene spielt im Jahr 49 v. Chr. Der berühmtere Namensvetter saß seit seiner Festnahme 52 v. Chr. bis zu seiner Hinrichtung 46 v. Chr. im *carcer Tullianum*.

101 V. 21 *Sum pauper, at sum regibus felicior.*

102 V. 22

103 V. 26

104 V. 27 *Polluere lucum numen hunc homines vetat. V. 29 Hic omnis arbor sancta: noli tangere. V. 31 Paucissimi ausi, nullus inde umquam redux.*

105 V. 38 *Te Caesarem esse iam diu perspexeram.*

106 V. 39 *occidit Solis iubar*

107 V. 41

3.3 Protagonist Cäsar

3.3.1 Cäsar als Sophist I – rex oder imperator?

Im Monolog des dritten Aktes, Szene 2, räsoniert Caesar über die von Tochter Julia angesprochenen Themen. Ihr Anliegen liegt für den Leser klar auf der Hand und lässt sich in den Schlagworten *pax* und *clementia* bündeln. Sie empfiehlt ihrem Vater konkret die Verschonung der Stadt Massilia und legt ihm - vor dem Hintergrund ihrer Zerrissenheit zwischen Vater und Ehemann - eine Versöhnung mit Pompeius und damit das Ende des Bürgerkriegs nahe. Dazu bedürfe es der Tugend der *clementia*, wie sie dem wahren Herrscher (*rex*) eigne. Implizit erinnert sie Vater Cäsar damit in paränetischer Absicht an das Ideal des platonischen Philosophenkönigtums¹²¹. In der Selbstreflexion seines Monologes reagiert Caesar darauf: Nach kurzer anfänglicher Sympathie für das Prinzip königlicher *clementia* als Leitstern künftigen politischen Handelns¹²² erinnert er sich flugs an die für römisch - republikanische Ohren negative Konnotation der Königstitulatur. Er verwahrt sich dagegen, indem er sich selbst als Imperator definiert; ein solcher gäbe sich nicht mit Illusionen (*vana somnia*¹²³) ab. Wie zum Beweis verfällt Cäsar sofort in konkret strategisches Denken.¹²⁴ Cäsar verfährt an dieser Stelle wie ein rabulistisch argumentierender Sophist, der in einer reduktionistischen Denkooperation mit der Liquidierung des römisch-pejorativen *rex* - Begriffs zugleich das von Julia aufgezeigte platonische Idealprogramm erledigt. Bei dieser gedanklichen Volte dürfte es sich allerdings weniger um einen der monologisierenden Cäsarfigur selbst bewussten rhetorischen Taschenspielertrick handeln als vielmehr um eine Selbstvergewisserung über sein innerstes Wesen, deren Zeuge der Zuschauer bei dieser monologischen Introspektion wird. Jedenfalls hält sich Cäsar, dem man bei der allmählichen Verfertigung seiner Gedanken beim Sprechen zusehen kann, mit dieser Selbstüberredung das für einen Moment aufflackernde Gefühl und den kurzen Zweifel, den Julias Worte in ihm auslösen, erfolgreich vom Leib - sein Weg des rein rational den Erfordernissen des Tages gehorchenden militärischen Anführers ist nun vorgezeichnet: Caesar ist am Ende seines Monologs nach kurzer Irritation durch Julias Traumerscheinung wieder mit sich im Reinen. Er beweist allerdings Größe, indem er bereit ist, die Konsequenzen seines Wortbruchs auf sich zu nehmen.

3.3.2 Cäsar als Sophist II – Kallimachos oder Homer?

Auch in einer weiteren Situation bedient Cäsar sich sophistischen doublespeaks. Auf die als Warnung gedachte Erzählung Sibylles vom Baumfrevler Erysichthon reagiert Cäsar ausgesprochen

121 Platon, *Politeia* 473c–d: „Wenn nicht, sprach ich, entweder die Philosophen Könige werden in den Staaten oder die jetzt so genannten Könige und Gewalthaber wahrhaft und gründlich philosophieren und also dieses beide zusammenfällt, die Staatsgewalt und die Philosophie, die vielerlei Naturen aber, die jetzt zu jedem von beiden einzeln hinzunehmen, durch eine Notwendigkeit ausgeschlossen werden, eher gibt es keine Erholung von dem Übel für die Staaten, lieber Glaukon, und ich denke auch nicht für das menschliche Geschlecht.“ (Übersetzung von F. Schleiermacher, *Platon Werke* Bd. 4, WBG Darmstadt 19902, S. 445)

122 V. 109

123 V. 114

124 V. 116–120

unwirsch und ungnädig: Solcherlei Märchen ziemten sich nur für unzurechnungsfähige Personen wie Buben (*pueris*)¹²⁵, alte Weiber (*aniles fabulas*)¹²⁶, Liebhaber längst abgestandenen Bildungsguts¹²⁷ und eben *Graeculi* wie Kallimachos; ein *vir vere Romanus* gäbe sich nicht damit ab.¹²⁸ Diese heftige Reaktion erweckt den Eindruck, als ob die Cäsarfigur insgeheim sofort die Parallele seiner Person mit der Erysichthonfigur erkennt und sich ertappt fühlt. Deshalb diffamiert der Julier solcherlei Dichtung – und hier trifft es eben Kallimachos als deren Urheber – als eine köpfeverwirrende, gänzlich unrömische Aberration. Als es aber wenig später darum geht, seiner verängstigten Soldateska die Angst vor einem etwaig strafenden Gott im Hain von Massilia zu nehmen, bemüht Cäsar zur seelischen Entlastung seiner Soldaten selbst ein literarisches Beispiel, die Homerepisode der straflos bleibenden Verletzung Aphrodites durch Diomedes.¹²⁹ Wenn es seiner Argumentation dienlich ist, kann plötzlich doch ein Dichter zur Autorität werden; wieder erscheint Cäsar als Rabulist, der nach dem Politikermotto „Was kümmert mich mein Geschwätz von gestern“¹³⁰ je nach Situation das passende Weltbild zimmert. Für von Albrechts Cäsarfigur sind Prinzipien nicht unverrückbar, sondern fungieren als beliebig schwenkbare Drehgeschütze. Kallimachos' nachdenklich machende mythische Erzählung von bestrafte Hybris (Erysichthon im Demeterhymnos) passt dem Tatmenschen nicht ins Konzept: Dem Römer behagt der kriegerrisch-archaische Homer weit mehr als der von alexandrinisch-epigonalen Gedankenblässe angekränkelte hellenistische Dichter. Macht, so scheint es, sucht sich die für ihre Zwecke passende Literatur und Kunst aus – so ist es nur konsequent, dass von Albrechts Cäsarfigur implizit den Verbannungstod für Dichter fordert, die alexandrinische Dichtung in Rom etablieren wollen.¹³¹

Wenn die Sibylle im Anschluss an Cäsars literarisches Verdikt den von Kaiser Nero veranlassten Tod des jungen Epikers Lukan prophezeit¹³² und schlaglichtartig aufzeigt, wie das kaiserzeitliche Rom Dichter wie Philosophen verbannen und damit kulturelle Sterilität (*solitudinem...aridam*¹³³) erzeugen wird, tut sich damit ein größeres Panorama auf: Die Frage nach dem Verhältnis von prinzipaler Macht zum Geist, insonderheit in der *gens Iulia*, die über ihre Vertreter Augustus und Nero eine repressive Gangart gegen missliebige Geister einschlagen werden.

125 V. 205

126 V. 207

127 V. 206. Anachronistisch lässt von Albrecht seine Cäsarfigur hier auf einen Vers des kaiserzeitlichen Satirikers Juvenal anspielen; Iuv. sat. 7, 154 *Occidit miseros crambe repetita magistros*.

128 V. 207

129 Homer, *Ilias* 5, 334ff. Diomedes hatte im Kampf der Götter gegen die Menschen vor Troja Aphrodite verwundet.

130 Das Zitat wird Konrad Adenauer zugeschrieben und ist zitiert bei H. J. Helle, *Soziologie und Symbol*, Köln/Opladen 1968, Seite 56: „Heute kursieren viele Adenauer zugeschriebene Zitate, deren Wahrheitsgehalt und Genauigkeit erhebliche Zweifel hervorrufen, weil die genaue Belegstelle einer Überprüfung nicht stand hält. Ein oft und gern zitiertes Beispiel ist der Adenauer zugeschriebene Ausspruch „Was kümmert mich mein Geschwätz von gestern“. Es passt oftmals in die aktuelle politische Landschaft, enthält eine Portion geschicktes Abrücken von einst eingenommenen Haltungen und schüttelt zugleich jegliches weiteres Worthalten ab. Nur: Ein solches Zitat lässt sich im Original von Konrad Adenauer gesagt weder schriftlich noch mündlich bislang nachweisen.“

131 V. 208

132 V. 209

133 V. 211f.

3.3.2.1 Exkurs: Erwünschte und unerwünschte Dichtung am Beispiel Cicero

Die rhetorisch-strategische Abwertung der Mythenerzählung des Kallimachos durch von Albrechts Cäsarfigur spiegelt einen realen ästhetischen Konflikt in der späten römischen Republik wider. Ganz analog nämlich, wie von Albrechts Cäsar Kallimachos ab- und Homer aufwertet, kanzelt der reale Cicero im Kontext einer Polemik gegen Epikur die Neoteriker ab, indem er die alexandrinische Poesie als verweichlichte l'art pour l'art gegen die seiner Ansicht nach männlich-römischen Großgattungen der Epik bzw. Tragödie eines Ennius abgrenzt:

O poetam egregium (sc. Ennium)! Quamquam ab his cantoribus Euphorionis contemnitur, sentit omnia repentina et necopinata esse graviora; exaggeratis igitur regiis opibus (sc. Priami), quae videbantur sempiternae fore, quid adiungit?

Haec omnia vidi inflammari,

Priamo vi vitam evitare,

Iovis aram sanguine turpari.

*praeclarum carmen! est enim et rebus et verbis et modis lugubre. Eripiamus huic aegritudinem quo modo? Conlocemus in culcita plumea, psaltria adducamus, demus hedycrum, incendamus scutellam, dulciculae potionis aliquid videamus et cibi! haec tandem bona sunt, quibus aegritudines gravissimae detrahantur!*¹³⁴

Gegeneinander ausgespielt werden zunächst zwei literarische Richtungen: Der durch sein Epos über die römische Geschichte *Annales* längst in den Rang eines Nationaldichters aufgestiegene Ennius wird in Kontrast gesetzt zu den spöttisch von Cicero so betitelten Nachbetern des Euphorion¹³⁵, den Neoterikern um Catull und Calvus. Im zitierten Textausschnitt wird hervorgehoben die *gravitas* des Ennius in der Wahl und Behandlung seiner Thematik: Das bedeutende Thema des Untergangs von Troja wird verquickt mit dem philosophischen Thema des Glückswechsels am Beispiel der Andromache und des greisen trojanischen Königs Priamos. Dagegen werden die alexandrinisch geprägten Neoteriker als Karikaturen epikureischer Wirklichkeitsflüchtlinge dargestellt, die den Ernst tragischer Situationen mit oberflächlichen symposialen Luxusattributen wie Daunepolstern oder dem Anzünden von Räucherpfännchen zu ersticken suchten. Cicero bedient sich dabei des rhetorischen Tricks der Gleichsetzung von Dichtungs- und

134 Cic. Tusc. 3, 45f. „O herausragender Dichter Ennius! Gleichwohl wird er von diesen Nachsängern des Euphorion verachtet. Er hat Gespür dafür, dass alles plötzlich und unvermutet Eintretende erhaben ist. Nachdem er also die königliche Pracht des Priamos, die den Eindruck erwecken sollten, ewigwährend zu sein, mit allen Mitteln des Redeschmucks herausgehoben hat, wie fährt er fort? ‚Ich sah, wie all dies in Flammen aufging, wie Priamos gewaltsam ums Leben kam, wie der Altar des Zeus mit Blut befleckt wurde.‘ Vortrefflicher Gesang! Er passt nämlich sowohl dem Inhalt, der Wortwahl und dem Versmaß nach zur düsteren Trauerstimmung. Auf welche Weise nun könnten wir ihm die tragische Stimmung entreißen? Lasst ihn uns einfach in ein Daunepolster legen, eine Harfenspielerin hinzuziehen, ein Parfüm reichen, eine Schale mit Räucherwerk anzünden und dazu etwas von künstlich gesüßtem Trank und Speise erblicken! Dies endlich sind die Güter, mit denen auch schwerste Trübsale bewältigt werden können!“

135 Euphorion von Chalkis war wie Kallimachos eine poetologische Vorbildfigur für die römischen *poetae novi*; aus seinem nur fragmentarisch erhaltenen Werk ist zu schließen, dass er in typisch alexandrinischer Manier entlegene Mythologeme behandelt hat.

Lebensstil:¹³⁶ Die *poetae novi* erscheinen gegenüber dem männlich - ernsten, sich der Tragik menschlicher Existenz vollauf bewussten Künstler Ennius als verweichlichte, hedonistische Spielkinder, die zu keiner adäquaten Reaktion auf Krisensituationen in der Lage sind; ausgerechnet der Philhellene Cicero lässt die Neoteriker durch den Gebrauch parfümierter Gräzismen¹³⁷ und typisch neoterischer Deminutive¹³⁸ als verlachenswerte *Graeculi* dastehen. Der rhetorisch aufgebaute Gegensatz zwischen griechischer Verzärtelung und altrömischer Strenge verdichtet sich in den Kontrastadjektiven *dulciculae* und *gravissimae*: Die typisch neoterische Verkleinerungsform¹³⁹ wird gegen den bewusst archaisch formulierten Superlativ *gravissimae* gesetzt: Bis in die Wort-, ja in die Vokalebene hinein wird Jung gegen Alt, Revolution gegen Tradition, Griechenland gegen Rom, Epikureismus gegen Stoizismus, Spaßphilosophie versus Ernst ausgespielt. Das ästhetische Geschmacksurteil wird so unter der Hand zur ethischen Aburteilung gegenüber den als revolutionär empfundenen *poetae novi*, die die Deutungshoheit über das Feld der Literatur und die Lebensart junger römischer *nobiles* zu gewinnen drohten. Der Cäsarfigur des Dramas sind solche Gedanken nicht fremd – auch er will seine Sicht der Dinge nicht durch unbotmäßige Literatur in Frage gestellt wissen.

3.3.3 Cäsar als aufgeklärter Verächter der Götter

Cäsar wird vom Nymphenchor als *contemptor deorum*¹⁴⁰ apostrophiert und so mit der Figur des grausamen Etruskers und *contemptor divum* Mezentius aus Vergils Äneis in Beziehung gesetzt.¹⁴¹ Tatsächlich zeigt sich der Cäsar des Dramas unerschrocken vor jeglichen Gottheiten. Das macht er gleich im Eingangsgespräch mit dem Gallier deutlich: *terret Sibylla nulla, nullus me deus*.¹⁴² Er übergeht barsch die religiösen Bedenken eines Unterfeldherrn, der an den Ritus der *evocatio* zur Besänftigung fremder Gottheiten bei römischen Eroberungen erinnert, indem Cäsar schlicht deren Verachtung fordert: *Peregrina, non Romana, sperne numina*.¹⁴³ Als er nach Fällung der Eiche aus dem heiligen Hain zurückkehrt, antwortet Cäsar selbstgewiss seinen zitternd auf ihn wartenden Soldaten: *Nulla vidi numina*.¹⁴⁴ Man fühlt sich ein wenig an das ähnliche Dictum des russischen Astronauten Juri Gagarin nach Umrundung der Erdoberfläche erinnert: „Gott habe ich dort oben nicht gefunden“.¹⁴⁵ Wie der seinerzeit im strammen dialektischen Materialismus

136 Eine Denkfigur, die Seneca später genauso auf Mäcenas anwenden wird, um durch die Analyse des verkräuselten Schreibstils auf dessen angeblich verweichlichte, nichtstoische Natur zu schließen - nach dem Motto *talīs hominibus fuit oratio qualis vita* (Sen.ep. 114, 1).

137 *psaltria, hedycrum*

138 *scutellam, dulciculae*

139 Vgl. typisch catullische Verniedlichungsformen wie *albulus, ocellus* etc.

140 V. 245

141 Vgl. Verg. Aen. 7, 647f. *Primus init bellum Tyrrhenis asper ab oris/ contemptor divum Mezentius agminaque armat*.

142 V. 36

143 V. 148

144 V. 263

145 Vgl. Sonntagsblatt, Juri Gagarin: Der erste Mensch im Weltraum: „Zur Ehrenrettung Gagarins sei hier festgehalten, dass er nach der Rückkehr aus dem All von einem West-Journalisten gefragt wurde, ob er bei seiner Erdumrundung Gott gesehen habe. Erst daraufhin verneinte Gagarin. Es war also letztlich eine dumme Frage, die Gagarin zu einer Antwort provozierte - die dann sicher auch der atheistischen Staatsdoktrin geschuldet war.“

geschulte Astronaut ist auch Cäsar ein Materialist, dem Metaphysisches fremd ist – für ihn zählt einzig die empirische Wirklichkeit, die Welt der Fakten: *Non ficta, rerum veritatem diligo*.¹⁴⁶ Mit einer Ausnahme – seiner Privatreligion der Fortuna: *Fortunam timete Caesaris! Haec sola diva est, quam colo cuique obsequor*!¹⁴⁷ Fortuna und Cäsar scheinen in der *Fortuna Caesaris* zu einer Personalunion verschmolzen zu sein; Fortuna gilt Cäsar als einzig seiner Größe satisfaktionsfähige Göttin.

3.3.4 Cäsar als tragisch zerrissene Figur

Besonders deutlich zutage tritt die Zwiespältigkeit von Cäsars Wesen im Gespräch mit der Traumerscheinung seiner verstorbenen Tochter Julia. Die erste Hälfte zeigt einen liebenden Vater, der in der Anrede seiner Tochter auf Wertschätzung bedacht ist¹⁴⁸ und auch zu ehrlichem Mitgefühl, ja Reue fähig ist¹⁴⁹ und durchaus glaubhaft sein Versprechen äußert, Julias Wunsch zu erfüllen.¹⁵⁰ Aber Julias konkreter Wunsch nach Verschonung Massilias und sofortiger Beendigung des Bürgerkriegs führen zu einem merklichen Bruch zwischen dem privaten Cäsar und seiner nun die Oberhand gewinnenden offiziellen Persona mit ihrem eingefleischten politisch-strategischen Kalkül. So repliziert Cäsar mit der schon Platon¹⁵¹ bekannten Großmachthaltung eines auf prinzipiellem Misstrauen basierenden ‚Gleichgewichts des Schreckens‘: *Si vis pacem, para bellum*¹⁵² – in Cäsars Worten: *Pacem volo, parare bellum debeo*.¹⁵³ Das *debeo* verdeutlicht die Ausweglosigkeit der unhintergehbaren stählernen Logik des Militärs, der aus Erfahrung weiß, dass Stärke unabdingbare Voraussetzung ist, um bei Friedensverhandlungen vom Gegner ernstgenommen zu werden. Julias Hinweis, dass der sich durch Blutrache selbst fortpflanzende und nie endende Zyklus von Gewalt durch die Gewährung von Gnade unterbrochen und gestoppt werden könne,¹⁵⁴ kontert Cäsar mit der kühl-rationalen These, dass *clementia* erst nach dem Sieg über den Gegner das probate, strategisch einzusetzende (*sapienter*) Mittel der Wahl sei. So sind Julia und ihr Vater dazu verdammt, in tragischer Weise aneinander vorbeizureden: Sie spricht aus der Perspektive der vom Leiden am Bürgerkrieg betroffenen Privatperson, Cäsar kann aufgrund seines Wissens und Wesens als erfahrener Stratege mit dem Willen zur Macht nicht anders, als seine weiche private Seite seiner wahren Bestimmung hintanzustellen – in diesem Nichtandersseinkönnen liegt die Tragik dieser Cäsarfigur: Sie geht unbeirrt und unbeirrbar den

146 V. 213

147 V. 285ff.

148 V. 57 *Oculisne cerno filiam carissimam?* V. 72 *Iuro, cara, per vitam meam*

149 V. 70 *Miseret tui me! Paenitet facti patrem.*

150 V. 71 *Tua vota rata fient statim.*

151 Vgl. Platon, *Nomoi*, VIII, 829a.

152 Vgl. Vegetius, *de re militari* im Proömium des dritten Buches: *Qui desiderat pacem, bellum praeparat*. Eine moderne Variante ist Theodore Roosevelts Diktum „Speak softly and carry a big stick“, das die Schlagkräftigkeit diplomatischer Verhandlung mit der Komponente militärischer Macht hinterlegt.

153 V. 82

154 V. 83f.

Weg der Zerstörung – zum Schaden für sich und andere – aber immerhin fest entschlossen, die Konsequenzen zu tragen. Der Göttin Fortuna wird es im Drama vorbehalten sein, auf Cäsars persönliches Ende wie das drohende Ende der Menschheit überhaupt hinzuweisen: Hätte der Julier als Typus des europäischen Machtmenschen¹⁵⁵ auf den Rat Julias und der Sibylle gehört, hätte sein naturzerstörendes Negativbeispiel keine Schule gemacht und nicht zur fernen Katastrophe für die *seri nepotes*¹⁵⁶ geführt.

3.3.5 Positive Züge der Cäsarfigur

Indes fehlen der Cäsarfigur keinesfalls die positiven Züge: Er zeigt sich als literarisch und philosophisch hochgebildeter Herrscher, er fürchtet den Tod nicht¹⁵⁷ (epikureisch: *mors nihil ad nos*) und beweist Größe, indem er zu seinen Taten und deren Folgen steht.¹⁵⁸ Michael von Albrecht merkt zu seiner Konzeption der Cäsarfigur an: „Indem er die Gottheit in seinem Innern (und nicht in der Natur) erlebt, ist er vielen seiner Zeitgenossen voraus. Doch schafft er es noch nicht, sich selbst zu überwinden und das Interesse des Vaterlandes über sein eigenes zu stellen. Darüber sehr treffend Cicero, Pro Marcello, gegen Ende, ein Schlüsseltext, der mir für dieses Drama sehr wichtig ist.“¹⁵⁹

3.4 Die Rolle der Männerfiguren

Insgesamt verkörpern die Männerfiguren dieses Dramas am ehesten die Welt des Machtgewinns bzw. -erhalts, kalter Rationalität (Cäsar) und des Eigennutzes, im besten Falle des Gruppeninteresses (Soldaten). Kennzeichnend für sie ist tendenziell auch ein Denken ohne Alternativen: Im Falle Cäsars bestimmt von binärer Kriegslogik (*aut Caesar aut Pompeius: est medium nihil*)¹⁶⁰ und den damit einhergehenden Zwängen, im Falle seiner Legionäre bestimmt durch geistige Beschränktheit, unaufgeklärten Aberglauben und hierarchische Hörigkeit. Die Soldatenfiguren haben in ihrer satirischen Überzeichnung gattungstechnisch die Funktion, für das komische Element der Tragikomödie zu sorgen. In puncto geringer Dignität nehmen sie die Rolle ein, die Plautus‘ in seiner Gattungstheorie des Tragikomischen den Sklavenfiguren zugewiesen hat.¹⁶¹ Mit Ausnahme der ambivalenten Vielschichtigkeit der Zentralfigur Cäsar ist nur die Figur des Galliers mit positiven Zügen gezeichnet, insofern sie – wenn auch in äußerster Lakonik – Züge einer gereifteren, philosophischen Haltung aufweist.

155 So Friedrich Maier in seiner Cäsarausgabe Bd. 14 der Reihe „Antike und Gegenwart“, Bamberg 2000.

156 V. 301 *Seri nepotes facinorum poenas luent.*

157 V. 295 *Mortem nil moror. Vixi satis.*

158 V. 91 *Moriar libens, si falsa tibi iuravero.*

159 Mail an den Verfasser vom 31.08.2022

160 V. 221

161 Vgl. Plaut. *Amph.* 59ff. *faciam ut commixta sit: <sit> tragicomoedia./ nam me perpetuo facere ut sit comoedia./ reges quo veniant et di, non par arbitror./ quid igitur? quoniam hic servos quoque partes habet./ faciam sit, proinde ut dixi, tragicomoedia.*

4. Die Aktualität des Stücks

Trotz der wuchtigen apokalyptischen Endzeitvision der Fortuna endet das Stück nicht in düsterem Pessimismus; das letzte Wort hat bezeichnenderweise der Nymphenchor, der an das Publikum einen eindringlichen Appell für einen schützenden Umgang mit der Natur richtet. Das ist angesichts der die Medien und Politik beherrschenden Klimadebatte der letzten Jahre ein höchst aktuelles Thema, ohne dass sich Michael von Albrecht dem herrschenden Zeitgeist mit seinen Übertreibungen anbotierte – in etlichen Texten zuvor hat der Autor das Thema drohender Umweltzerstörung bereits thematisiert.¹⁶² Lukans von Ovids Metamorphosen angeregte Idee, den mythischen Baumfrevler Erysichthon mit Cäsar als dem Fäller der heiligen Eiche im Hain von Massilia zu verbinden, erweitert Michael von Albrecht um die glückliche Aktualisierung und Globalisierung des bei Ovid und Lukan angelegten Themas verderblicher Naturzerstörung – interessanterweise hatte ein Journalist des Handelsblattes eine ähnliche Assoziation: „Am Ende ist die Unersättlichkeit Erysichthons so groß, dass er anfängt, sich selbst zu zerfleischen: „Der Unselige nährt seinen Leib, indem er ihn aufzehrt“ – eine kräftige Metapher für die Umweltzerstörung und Ressourcenverschwendung, die Zerstörung der Regenwälder, die Überfischung der Meere, die Ausbeutung der Öl- und Kohlevorkommen, die klimatische Übernutzung des Globus – und für die systemimmanente Unersättlichkeit des Kapitalismus insgesamt, den Vermehrungszwang des Geldes und die Risiken einer sich selbst (und uns) verzehrenden Wachstumsdoktrin.“¹⁶³

5. Die Tragikomödie als Schuldrama

Michael von Albrecht hat das kleine Werk als Drama für die Schule konzipiert – seine relative Kürze, sein aktuelles und für Schülerinnen und Schüler interessantes Thema¹⁶⁴ sowie die Konzeption als Tragikomödie, die neben dem Ernst des Themas (Naturzerstörung) auch die heitere Seite (die Legionäre als tumbe Toren) und nicht zuletzt Momente retardierender Spannung (das angsterfüllte Warten der Soldaten auf ihren Anführer in dunkler Waldeseinsamkeit)¹⁶⁵ integriert, eröffnen vielfältige Möglichkeiten schulischer Behandlung: Neben der Lektüre etwa in einer Projektwoche zum Thema „Umweltzerstörung“ könnte es auch im Rahmen des Schultheaters aufgeführt werden oder willkommene Themen für Facharbeiten in der Oberstufe bieten. Der leichteren Zugänglichkeit halber wird der Text im Anhang als kommentierte Lektüre für schulische Zwecke zur Verfügung gestellt. Der Text ist dabei in sinnvolle Leseinheiten portioniert, wobei schwierigere lyrische Passagen in Übersetzung geboten werden, der weit größere Teil der dialogischen Passagen mit einem adlineam-Kommentar und jeweils einem Lernwortschatz versehen sind.

¹⁶² Um nur zwei Beispiele zu nennen: Sermo V. De aeribus, aquis, locis, in: M. von Albrecht. Sermones. Satiren zur Gegenwart, Heidelberg 2021, S. 54ff. bzw. Ad Lucanum epistula V. 56ff., in: M. von Albrecht. Litterarum Latinarum Lumina, Stuttgart 2022, S. 43.

¹⁶³ Dieter Schnaas, So geht Klima-Kapitalismus, Wirtschaftswoche 15.06.2019.

¹⁶⁴ Man denke nur an die „Fridays for Future“-Bewegung.

¹⁶⁵ V. 225-257

VI Didaktischer Anhang

Dramatis personae

Chorus nympharum

Caesar

Senex quidam Gallus

Iulia Caesaris filia

Sibylla *nemoris custos*

Fortuna Caesaris *dea ex machina*

Chorus militum

Actus I, Scaena I: Introitus

	Chorus nympharum [<i>metrum dactyliambicum: Dactyli ab altera parte chori, Iambi ab altera parte cantantur</i>]	
5	Dum saltare licet, Cereris cantemus honores: Tutela luci, sancta mihi salve Ceres! Paene omnes viridi frigent sine tegmine colles, Pinusque quae fuere, sunt factae rates. Hoc nemo antiquum solum per saecula multa Intactum ab omni labe conservavimus. Numinis est ingens reverentia, pallidus horror Intrare fanum neminem in nostrum sinit.	Solange im Reigen zu tanzen erlaubt ist, lässt uns Ceres mit Gesang ehren: Sei mir begrüßt, Ceres, Schutzpatronin des heiligen Haines! Beinahe alle Hügel frieren ohne ihr grünes Nadelkleid. Was einst Pinien waren, ist zu Schiffen verbaut. Nur diesen altehrwürdigen Hain haben wir über viele Jahrhunderte unberührt von jeglichem Holzschlag bewahrt. Gewaltige Ehrfurcht herrscht vor der Gottheit, bleichmachender Schauer lässt niemanden unser Heiligtum betreten. In der Mitte grünt eine Eiche, der Ceres geweiht, in ihrem erhabenem Wuchs den großen Hain überragend. Den Stamm mit seinen Jahresringen können wir alle zusammen kaum umfassen, selbst wenn wir Hand in Hand im riesigen Kreis um ihn stehen. „Solange im Reigen zu tanzen erlaubt ist, lässt uns Ceres mit Gesang ehren: Sei mir begrüßt, Ceres, Schutzpatronin des heiligen Haines!
10	In medio quercus Cereri sacrata virescit, Quae celsa magnum stans nemus supereminet. Annosum truncum vix nos complectimur omnes, Cum stamus immenso orbe iungentes manus. Dum saltare licet, Cereris cantemus honores: Tutela luci, sancta mihi salve Ceres!	

Actus I, Scaena II

	Caesar vestitu militis gregarii indutus; Senex quidam Gallus	ad-lineam-Kommentar
5	C: Loqui Latine scisne? S: Pauca vocabula Relicta. Plura abiere. Scisne Gallice? C: Nondum. Recens ego hospes. S: Incola sum vetus. C: Gaium vocant me. S: Tunc Caesar? C: Lepidus¹⁶⁶ es! S: Nomen repellit tale Vercingetorix. C: Regale nomen! S: Rex ego regno carens: Sum pauper, at sum regibus felicior. C: O te beatum! Caesari non invides. S: Sed quid volebas, hospes, ex me quaerere?	abiēre = abiērunt recēns, entis soeben ankommend, neu lepidus geistreich, launig
10	C: Dumeta sanctum densa circumdant nemus. Intrare cupio. S: Summum committis nefas! C: Oppugnat urbem Caesar: est lignis opus. S: Polluere lucum numen hunc homines vetat. C: Stat calvus omnis collis, hic tantum viret.	dūmētum, ī n. das Dickicht, das Gestrüpp dēnsus dicht (gedrängt) polluere beschmutzen, entweihen calvus kahl
15	S: Hic omnis arbor sancta: noli tangere. C: Pedemne vivus ullus istuc intulit? S: Paucissimi ausi, nullus inde umquam redux. C: Si numen exstat, et sacerdote est opus, Cui silva non ignota, non impervia.	redux, ūcis zurückkehrend impervius unwegsam, unpassierbar
20	S: Vivit vetus Sibylla, quam populi timent: Sua cuique pandit facta, fati provida est. C: Terret Sibylla nulla, nullus me deus, Fortuna me mea servat habitans pectora. S: Te Caesarem esse iam diu perspexeram.	pandere (er) öffnen
25	Sed ecce vesper: occidit Solis iubar. Veniet Sibylla mane. Monstrabit viam, Si dignus eris, in orcum – in orcum, si minus.	iubar, aris strahlender Glanz orcus, ī m. die Unterwelt, das Totenreich

¹⁶⁶ Lepidus: Caesar Gallum lepide (id est :urbane) iocari dicit; Gallus hoc nomine se a Caesare appellari putat.

Grund- und Lernwortschatz	
rēgālis, e	königlich
nemus, oris	der Hain
lignum, ī	das Holz
lūcus, ī	die Lichtung, der einer Gottheit geweihte Hain
numen, nūminis	die Gottheit
calvus, a, um	kahl
prōvidus m. + Gen.	wissend um...
māne Adv.	am Morgen, morgens

Actus II: Somnium

	Chorus nympharum canticum amoebaeum [anapaesti]	
	[Pars chori:] Abiit iam Sol, maior solito, Rubicundo auro mare tinxit, Faciem ardentem vacui colles Tenebris clausam tetigerunt. [Pars altera chori:] Vae: cor nostrum trepidabat adhuc Inter spes atque timores. Virne audebit temerare nemus, Robur violare securi? [Omnes:] Silet urbs et ager, tacet omne nemus, Sine voce polus requiescit. Dormi, Caesar! Tu consiliis Melioribus utere mane!	<i>Der Nymphenchor. Erster Halbchor:</i> „Schon ist die Sonne versunken, größer als sonst hat sie mit ihrem rotfunkelnden Gold das Meer gefärbt, ihr glühendes Antlitz haben die entwaldeten Hügel mit Dunkel umschlossen.“ <i>Zweiter Halbchor:</i> „Oh weh! Unser Herz bebt bis jetzt zwischen Furcht und Hoffnung. Wird der Mann es wagen, den Hain zu beflecken, das Kernholz mit der Axt zu schänden?“ <i>Alle:</i> „Es schweigen Stadt und Flur, es schweigt der ganze Hain, und ohne Laut ruht rings das All. Schlaf, Cäsar! Lass dir am Morgen bessere Pläne einfallen!“
5		
10		

	Caesar dormit. Apparet imago Iuliae filiae Caesaris mortuae	ad-lineam-Kommentar
5	I: Dormisne, Caesar? Filiae oblitus es? C: Quis me vocavit? Vocis est notus color. I: Audisne verba Iuliae, genitor, tuae? C: Oculisne cerno filiam carissimam? I: Narrare laetas saepe tu victorias Solitus pilaque, care, mecum ludere, iocosa blaterans multa de Germania, Puella nulla, nulla anus quae crederet. Quanti cachinni, quot fuerunt gaudia!	dormire: schlafen colōr, ōris die Farbe pila, ae: der Ball blaterāre: plappern cachinnus, i: schallendes Gelächter
10	C: Cur tam diu alter alteram non vidimus? I: Pompei fit uxor, ut iubebas, Iulia. C: Amicus ille fuerat, at nunc hostis est. I: Patris et mariti me necat discordia. Cadunt amici Caesaris: meus est dolor;	
15	Pompei perit sodalis: est vulnus meum. Totius orbis una cruciātus fero. C: Miseret tui me! Paenitet facti patrem. Mihi dic, quid optes! Vota rata fient tua.	cruciātus, ūs m.: die Qual ratus: gültig, rechtskräftig

Grund- und Lernwortschatz	
oblīvīscī, livīscor, litus sum m. + Gen.	etwas vergessen
genitor, ōris	der Vater
iocōsus, a,um	scherzhaft
anus, anūs	die alte Frau
discordia, ae	die Zwietracht
sodālis, is	der Gefährte
miseret mē alicuius reī	Ich bedaure etwas
paenitet mē alicuius reī	Ich bereue etwas

		ad-lineam-Kommentar
5	I: Iurasne? C: Iuro, cara, per vitam meam. I: Dilecte muris parce Massiliae pater, Verere sanctitatem nemoris ultimi. Parare bella desinas civilia. C: Nimium rogas. Quidni aliud optas, filia? I: Genibus procumbens prona te, pater, obsecro. Laniatus orbis ore te exoret meo, Ipsamque Romam vocibus credas meis Rogare: crimen tolle fraternae necis.	dilēctus, a, um: geliebt, geschätzt Massilia, ae: Massilia, Stadt an der Südküste Galliens (Marseille) sānctitās, ātis f.: die Heiligkeit, die Unverletzlichkeit quidni: warum nicht? genibus prōcumbere: bittend auf die Knie fallen laniātus: zerfleischt, in Stücke zerrissen exorāre: bitten, flehen frāterna nex: der Brudermord profūsus: vergossen
10	Premit nepotes Romuli quae denuo. C: Pacem volo, parare bellum debeo. I: Sanguis profusus usque gignit sanguinem. Tu cuncta vinces, si coles clementiam. C: Sapienter haec colenda post victoriam.	
15	I: Benefacta non sunt differenda: mors venit. C: Ego recta te monere video, filia. I: Qua vincis, illa te iuvet velocitas! C: Cur subtrahis te? Cur in auras effugis? I: Promissa serva. Tunc tibi amplexus dabo.	rēctā (viā): geradewegs
20	C: Moriar libens, si falsa tibi iuravero.	

Grund- und Lernwortschatz	
bellum civile	der Bürgerkrieg
prōnus, a,um	vornüber geneigt
clēmēntia, ae	die Milde
benefactum	die Wohltat
vēlōcitās, ātis	die Schnelligkeit
aura, ae	die Luft
amplexus, ūs	die Umarmung

Actus III, Scaena I

	Nympharum chorus [<i>strophae alcaicae</i>]	
	[<i>Pars chori:</i>] Palescit ardor stelligeri poli, Luces minores alba fugat dies. Iam mater Aeneae ¹⁶⁷ recedens Sidereum ultima claudit agmen. [<i>Pars altera chori:</i>] 5 Somno reffectum spes nova Caesarem Iam nolle nostra excidere robora. Martisne placati furores Consilio meliore Pacis? [<i>Totus chorus:</i>] 10 In rege virtus maxima lenitas; Nil maius illa, nil generosius. Crudelitas semper minoris Est animi nota pauperisque.	<i>Erster Halbchor:</i> „Es beginnt der Glanz des gestirnten Firmaments zu verblassen, der helle Tag verscheucht die klein'ren Lichter. Schon beschließt die Mutter des Äneas beim Abschied als letzte den Reigen der Gestirne.“ <i>Zweiter Halbchor:</i> „Neue Hoffnung keimt auf, dass der vom Schlaf erquickte Caesar doch nicht unser Kernholz herausschlagen will. Hat der bessere Rat der Friedensgöttin das Wüten des Mars beschwichtigt?“ <i>Der gesamte Chor:</i> „Höchste Königstugend ist die Milde - nichts bedeutender, nichts edler als jene. Grausamkeit dagegen ist stets Merkmal des armseligen Kleingeists.“

Actus III, Scaena II

	Caesaris monologus [<i>sive dilemma</i>] respondente Nympharum choro (N) e loco superiore.	ad-lineam-Kommentar
5	C: Nocturna mentem visa mutarunt meam. Res pulchra, res honesta decreta est mihi. Laudatur ore filiae clementia Et summa virtus regis eadem dicitur. Scribam ad sodales atque amicos ilico : Clementiā vincamus. Haec nova lex erit. N: Laetare, Terra! Iamne adest pax candida ?	nocturnus: nächtlich ilicō adv: auf der Stelle, sofort

¹⁶⁷ mater Aeneae: Venus (planeta).

10	C: Unum volenti scrupulum res inicit : Non grata «regis» vox Latinis auribus. Non rex ego, sed imperator. Ius meum est! Ducemne fas curare inania somnia ? Massilia portus Galliae latissimus: Hispania inde facile capietur mihi. Neutrius urbs vult esse? Pompeio favet , 15 Qui me inde vincat consecutus commode . Qui Caesari haud amicus, hostis Caesari: Massilia depugnanda , vivere si volo. N [<i>una nympharum; vocem Iuliae imitans</i>]: Meminitne saevus filiae pater immemor ? 20 C: « Promissa sunt servanda » dixit filia, Qua nulla patri amata filia sanctius. Ignarus at promiseram, atque in somnio. N [<i>ut supra</i>]: Iurare es ausus per tuam vitam, parens! C: Suam ipse vitam filiae vovit pater, 25 Dum vixit, eadem vota solvet mortuus.	scrupulum inicere: Besorgnis einflößen vōx, vōcis: hier: die Bezeichnung favēre m. Dat: gewogen sein, begünstigen dēpūgnāre: niederkämpfen immemor, oris: vergesslich, gefühllos vovēre, vōvī, vōtum: feierlich versprechen
----	---	--

Grund- und Lernwortschatz	
visā, ōrum n.	die Erscheinungen, die Gesichte
candidus, a, um	glänzend, hell
somnium	der Traum
Hispania, ae	Spanien
commodus, a, um	bequem
saevus, a, um	streng, grausam
ignārus, a, um	unwissend, ahnungslos

Actus IV, Scaena I

	<i>Intrat chorus militum non sine magno armorum sonitu stolidaque quadam dicendi gravitate.</i>	ad-lineam-Kommentar
5	Legio cohortes una denas continet, Quarum una quaeque quinque centum viros; Equites trecentos. Consul omnibus imperat Aut praetor aut tribunus. His maior tamen Est Caesar. Hunc veremur nos vice numinis. Hoc imperante nil pudet nos aggredi, Vastare campos, oppida, urbis moenia, Ipsamque Romam. Nulla nos pietas tenet, Vacat timore pectus. Hostes Caesaris	dēnī, ae, a: je zehn quīnquē(n)s: fünfmal vice m. Gen: nach Art von... vāstāre: verwüsten
10	Abolemus omnes funditus radicitus. Intrat Caesar: Fortissimorum militum centuria, Lignari in isto nemore vos iubeo cito, Nam prae paratur grandis oppugnatione. Struenda turris celsa, ut ardua moenia	ab-olēre: vernichten, zerstören funditus radicitus: mit Stumpf und Stiel, ganz und gar centuria, ae: die Zenturie, die Hundertschaft lignārī: Holz holen
15	Transire possint facile nostri milites. Quaerenda nemoris arbor est quam maxima Ut machinae arietesque fiant optimi.	oppugnātiō, ōnis f.: der Sturmangriff arduus, a, um: steil, hochragend māchina, ae: die Belagerungsmaschine ariēs: der Sturmbock, der Mauerbrecher

Grund- und Lernwortschatz	
legiō, ōnis.	die Legion
cohors, cohortis	die Kohorte
nūmen, nūminis	die Gottheit
pudet mē m. + Inf.	Es beschämt mich zu...
vacāre m. + Abl.	frei sein von
prae-parāre	vorbereiten
grandis, e	großartig, bedeutend
celsus, a, um	hoch

		ad-lineam-Kommentar
5	Unus e choro militum: Nos quaerere aptas arbores ubinam iubes? C: Quid quaeris? Unum restat postremum nemus. Ch: Sed ista caedi ligna religio vetat. C: Peregrina, non Romana, despice numina! Ch: Spemenda non sunt, evocanda ritu tamen: Deo deaeve te daturum pulchrius Romae nemus promitte. Lignum tunc feri. C: Tu miles esne an pontifex? Nectis moras Prodesse cupiens hostibus, non Caesari.	ubinam: wo denn nur? peregrinus: fremd, ausländisch ē-vocāre: herausschicken
10	Caedenda ligna te sine. Agedum, milites! Apparet Sibylla. Milites attoniti stant. C: Quid statis? An vos visa perterrent nova? Chorus [parva voce, trementibus artubus]: Mulier figurā maior humanā venit.	morās nectere: Verzögerung an Verzögerung reihen agedum: nun los! attonitus, a, um: betäubt, erstarrt
15	Sacer horror omnia membra nobis occupat. C: Tot estis, et vos una terret femina? – Salve, Sibylla, nemoris antistes sacri! Horrore cernis acri percussos viros, Ferire ligna vestra quos Caesar iubet.	antistes, itis m/f.: der/ die Tempelvorsteher(in)

Grund- und Lernwortschatz	
religiō, ōnis	die religiöse Scheu
spemere	gering achten, verachten
ritū Adv.	brauchgemäß
lignum, ī	das Holz
ferire	schlagen
pontifex, icis	der Oberpriester
horror, ōris	das Grausen, das Entsetzen

5	Sibylla (S): Tune ille Caesar, totus orbis quem timet? <i>[secreto:]</i> Magnum putabam; homullus iste est parvulus. <i>[palam:]</i> Ridere noli milites. Iuste pavent. Quicumque violat arbores nemoris, perit. Namque aut securi feriet ipse genu suum, Aut numinis graviore vindictâ cadet. C: Potentia unde est tanta silvae numini? S: Silvae dea est, Eleusis almam quam colit, Patent necis vitaeque cui mysteria.	Sibylle: „Du bist jener Cäsar, den der gesamte Erdkreis fürchtet?“ <i>Zu sich:</i> „Ich glaubte, er sei groß, aber er ist ein kleines Männlein.“ <i>Laut:</i> „Verlach die Soldaten nicht. Mit Recht haben sie Angst. Wer auch immer die Bäume des Hains verletzt, der kommt zu Tode. Denn er wird sich mit der Axt ins eigene Bein schlagen, oder einer noch schwereren Rache der Gottheit anheimfallen.“ Cäsar: „Aber woher hat die Gottheit des Waldes eine so große Macht?“ Sibylle: „Die Göttin des Hains ist Ceres, Eleusis verehrt sie als die segenspendende; ihr offenbaren sich die Mysterien des Lebens und des Todes. Der Mensch wäre ohne sie nicht lebensfähig. Ceres ist als Schöpferin des Getreides für die Menschen einzigartig. Damit ihr die hohe Macht der Göttin erkennt, hört vom bitteren Geschick des Königs Erysichthon: Solange er nach Art der Väter die Himmlischen ehrte, gab ihm Fortuna im Übermaß Freunde und Reichtum. Aber das bescheidene Königshaus war zu klein für die Gäste. „Unsere Gastmähler bedürfen eines größeren Palastes“, sagte der König. „Höhere Bäume müssen gefällt werden!“ In der Nachbarschaft stand ein der Ceres teurer Wald, wo zwischen Apfelbäumen eine hohe Pappel stand, hochgewachsen, eine Pflanze voll starker Kräfte, mit vielen Wunschtäfelchen übersät. „Fällt diese!“, sprach der König in seiner
10	Homini sine illâ vita nulla esset. Ceres Dea panis auctor unica est mortalibus. Potentia alta vobis ut pateat deae, Audite regis fata amara Erysichthonis. Cui more avorum dum colebat caelites, Fortuna abunde dabat amicos atque opes.	
15	Iamque hospites non cepit tenuis regia. « Maiore tecto nostra egent convivia » Rex inquit, « altiores caedendae arbores! »	
20	Vicina Cereri silva cara fuit deae, Mâlos ubi inter alta stabat pōpulus, Prôcêra, validis planta pollens viribus, Quae tot tabellis compta votivis fuit. « Hanc caedite! » inquit rex furens. Famuli negant,	
25	Vindicta magnae iure quos terret deae. Rapta securi ductor heu! ferit arborem –	

		Raserei. Die Diener weigern sich, weil sie zu Recht die Rache der großen Göttin schreckt. Ach, da greift der Anführer selbst zum Beil und fällt den Baum –„)

		ad-lineam-Kommentar
5	Chorus militum: Et ipse sese laesit? S: Opperiamini! Peiora multo facta! Dea comparuit – Chorus militum: Occidit illum? S: Poena divae taetrior Inventa: peior morte perpetua est fames. « Überrime » dea dixit « usque epulaberis ». Hinc regis omnes in cibos abiere opes: Terrae, supellex , casula , tunicula ultima. Dilecta tandem a rege filia vendita est , Suaque ipse membra rex momordit denique.	op-periri: warten, Halt machen compārere: erscheinen taeter, taetra, taetrum: schändlich uber, überis: fruchtbar, ergiebig
10	C: Fames timenda vestra est minime Caesari. Exhausta numquam cella erit penuaria Aegyptus. Haec solamen annonae mihi, Cleopatra ¹⁶⁸ amica quam mihi dono dabit. S: Victis puellis gloriari desine.	casula, ae: das Hüttchen tunicula, ae: die kleine Toga mordere, mordeō, momordi, morsum: beißen, kauen cella penuaria: die Kornkammer sōlāmen annōnae: Ersatz (Trost) für die Getreidenot
15	Tu, Caesar, ipso peior esne Erysichthone? Coactus ille natam vendiderat suam: Tu sponte in hostis tradis ac vetuli manūs. Chorus militum [<i>parva voce</i>]: Rerum Sibylla veritatem perspicit.	vetulus: ziemlich alt

¹⁶⁸ Hunc versum anachronismi causa eiecit Bentleius. Sed Caesar nullam feminam a se vinci non posse iam tum certus esse poterat.

Grund- und Lernwortschatz	
epulārī	schmausen, essen
ūsque	ununterbrochen
supellex, supellectilis	der Hausrat, das Geschirr
vendere, vendō, vendidī, venditum	verkaufen
glōriārī	sich rühmen
sponte	freiwillig, von selbst
vērītas, -ātis	die Wahrheit

5	C: Narrare pueris ficta Callimachum¹⁶⁹ decet, Repetita quemquam forte si crambe iuvat. At Roma aniles fabulas non accipit. Morietur exul, ista qui Romae canet¹⁷⁰. S: Morietur, acta qui notabit Caesaris¹⁷¹; Vates fugabis, Roma, sapientes¹⁷² tuos, Druidasque nostros. Vastitates inferet Romana terris ista pax quae dicitur.	Cäsar: „Für einen Kallimachos mag es sich ziemen, Knaben Märchen zu erzählen – jedenfalls, wenn jemanden aufgewärmter Kohl erfreut. Rom jedoch ist nicht empfänglich für Altweibergeschichten. In der Verbannung wird der sterben, der solches in Rom besingen wird.“
10	C: Non ficta, rerum veritatem diligo. S: In fabulis vetusta vivit veritas. C: Nil esse scimus vatibus mendacius. S: Vates manebunt, non manebunt Caesares. C: Facere aliqua cupio memoriā quae digna sint. S: Quo ligna nostra proderunt, Caesar, tibi?	Sibylle: „Und es wird derjenige sterben, der die Taten Caesars rügen wird. Du, Rom, wirst deine Dichter, deine Philosophen verjagen, unsere Druiden. Diese sogenannte <i>Pax Romana</i> wird den Ländern Wüsteneien einbringen.“
15	C: Ad obsidenda moenia urbis perfidae. S: Neutrius urbs est nostra, Caesar, partium. C: Aut Caesar aut Pompeius: est medium nihil. S: Nulli Sibylla cedam. Cedas numini! C: Parcam Sibyllae. Vi tamen fiet via.	Cäsar: „Ich schätze keine Märchen, sondern Fakten.“ Sibylle: „In Mythen lebt Wahrheit aus alter Zeit fort.“ Cäsar: „Wir wissen doch, dass es nichts Verlogeneres gibt als Dichter.“

¹⁶⁹ Vide Callimachi *Hymnum in Cererem*.

¹⁷⁰ Hic Caesar inscius Ovidi fata vaticinatur.

¹⁷¹ Sibylla de Lucano loquitur.

¹⁷² *Sapientes*: id est philosophos, qui saepe Roma eiciebantur.

20	S: Spero Sibylla Caesaris clementiam, Saevae vindicta certa quem divae manet, Quam dum vocantem in alta caelorum sequor, Postrema vates verba terrigenis cano: [<i>Sibyllae cantus propheticus: strophæ alcaica</i>]	Sibylle: „Die Dichter werden bleiben, die Cäsaren nicht.“ Cäsar: „Ich will Dinge vollbringen, die der Erinnerung würdig sind.“ Sibylle: „Wozu, Caesar, werden dir dafür unsere Hölzer nützen?“ Cäsar: „Dazu, die Mauern der treulosen Stadt zu belagern.“ Sibylle: „Unsere Stadt gehört zu keiner der beiden Parteien, Cäsar.“ Cäsar: „Entweder steht sie für Cäsar oder für Pompeius: Etwas dazwischen gibt es nicht.“ Sibylle: „Als Seherin werde ich niemandem weichen! Weiche du vor der Gottheit!“ Cäsar: „Ich werde die Seherin schonen. Gleichwohl wird der Weg mit Gewalt gebahnt.“ Sibylle: „So wahr ich Sibylle bin, verachte ich die Milde eines Cäsar, auf den die sichere Vergeltung der wütenden Göttin wartet. Während ich ihrem Ruf in die Himmelshöhen Folge leiste, verkünde ich als Seherin den Irdischen meine letzten Worte: „Die altehrwürdigen Götter haben den Hain schon verlassen; ein Gott, der danach drängt, in eurem Herzen zu leben, ist da und klopft schon an die Tür und sucht ein würdiges Heiligtum.“ (<i>Während die Sibylle singt, entschwindet sie und fliegt empor.</i>)
25	Deusque vestro vivere gestiens In corde adest iam iamque pulsat Ostia, fanaque digna quaerit. [<i>Dum canit, evanescit et quasi evolat Sibylla</i>]	

		ad-lineam-Kommentar
5	Chorus militum [<i>parva voce</i>]: Abiit. Sed haeret ossibus nostris tremor. C: Cessit sacerdos. Cedet et nemoris dea. Unus e choro militum [<i>parva voce</i>]: Te nonne tangit sancta maiestas loci? C: Homines ferire non times, sed arbores? Unus e choro militum [<i>parva voce</i>]: Mortalis hostis non timendus, sed deus. C: Diomedis hasta vulnere affecit deam¹⁷³. 10 Impune – Homero teste – quod cessit viro, Et quidnam habemus vate Homero antiquius? Unus e choro militum: Nugator ille nonne fuerat Graeculus, Qui Veneris atque Martis irrisit toros? 15 Exempla non sequenda damnosissima. C: Manete, fictas qui timetis numinis Iras. Sequantur me mei fidissimi. [<i>Pars chori cum Caesare abit in nemus; altera pars in scaena manet.</i>]	tremor, tremōris: das Zittern, der Schrecken Diomēdēs, Diomēdis: Diomedes, trojanischer Held hasta, ae: der Speer impūne cēdere: straflos ausgehen antiquus: alterhrwürdig, wichtig nūgātor: der Schwätzer, der Aufschneider torus, ī: hier: das Schäferstündchen damnōsus, a, um: schädlich, verderblich

Grund- und Lernwortschatz	
os, ossis n.	der Knochen
māiestās, māiestātis	die Erhabenheit
vātēs, vātis	der Seher, der Dichterprophet
ir-rīdēre, rīdēō, rīsī, rīsum	verlachen, verspotten
nūper Adv.	neulich
exemplum, ī	das Beispiel

173 Hoc narratur in *Iliados libro V*.

Actus V

	Chorus nympharum [<i>in parte scaenae superiore</i>] et chorus militum [<i>in parte inferiore</i>] inter se locis separati neque inter se videntes, sed utrique inter spem metumque fluctuantes.[<i>Metrum dactyliambicum</i>]	ad-lineam-Kommentar
5	Nymphae: Surge, Ceres, contemptoremque exstingue deorum! Milites: Fortuna dea, tuere nostrum Caesarem! Nymphae: Alma Ceres, luco nostro quid fiet? Obibit Tua silva, caesa Caesaris saeva manu? Quid coryli fragiles meruere humilesque myricae? Quid alta quercus, pōpulus procerior? Machina quid prodest, quae maxima moenia frangit? Non fortioris, callidi victoria est.	almus, a, um: gütig, Nahrung spendend ob-ire: zugrundegehen, sterben corylus, ī: der Haselstrauch myrica: die Tamariske pōpulus, ī: die Silberpappel prōcērus, a, um: lang gewachsen māchina, ae: die Belagerungsmaschine languēre: matt sein
10	Milites: Ingenio vincit Caesar, neque corpore languet: In proelio ipse fortiter pugnat manu. Nec metuit mortem. Divos nunc provocat ipsos, Quod nullus antea ausus est impune homo.	divus, ī hier: der Gott
15	Nymphae: Surge, Ceres, contemptoremque exstingue deorum! Milites: Fortuna dea, tuere nostrum Caesarem! Echo [<i>parva voce paulatimque evanescente a nymphis profertur</i>]: –trum Caesarem, -trum Caesarem, -sarem, -sarem. [<i>Silentium</i>] Unus e militibus [<i>parva voce</i>]: Silvae susurrant. Omen haud nobis bonum. [<i>Silentium diuturnum</i>] Unus e militibus [<i>parva voce</i>]: Audisne quicquam? Alter: Nil ego. Ceteri: Ne nos quidem. [<i>Silentium</i>] Unus e militibus [<i>parva voce</i>]: 20 <i>Silentium</i> tremendum est. Alter: Horror me tenet. Nymphae [<i>vocibus paulatim evanescentibus</i>]: Tenet... tenet... tenet... tenet... tenet... tenet... [<i>Silentium diuturnum. Subito magnus fragor auditur</i>]	ē-vānēscere: verschwinden, vergehen susurrāre: flüstern, säuseln fragor, fragōris: das Krachen, der Lärm

Grund- und Lernwortschatz	
contemptor, ōris	der Verächter
lūcus	die Lichtung, der einer Gottheit geweihte Hain
saevus, a, um	streng, grausam
fragilis, e	zerbrechlich
humilis, e	niedrig, am Boden wachsend
quercus, ūs f.	die Eiche
callidus, a, um	listig, verschlagen
paulātim Adv.	allmählich
ōmen, ōminis	das Vorzeichen
diuturnus, a, um	lang andauernd
tremere, tremō, tremuī	sich fürchten vor, zittern

		ad-lineam-Kommentar
5	Omnes milites [<i>in genua procumbunt, magna voce clamant</i>]: Fortuna dea, tuere nostrum Caesarem! Nymphae [<i>magna voce iubilant</i>]: A Cerere victus ille contemptor deum! [<i>Silentium diuturnum; milites continuo tremunt</i>] Caesar [<i>subito cum suis in scaenam redit</i>]: Animis, sodales, state: salvus Caesar est! Chorus militum [<i>parva voce, semper tremebundi</i>]: Hoc estne corpus? Estne species Caesaris? C: Metūs omittite. Ipse sum, non umbra ego. Chorus militum: Et cecidit arbor? Caesar: Una. Nunc omnes cadant! Chorus militum: Nec diva visa est? Caesar: Nulla vidi numina. Chorus militum: Periere divi! Impune caedemus nemus. Nil iam timendum praeter iram Caesaris.	in genūa prōcumbere: bittend auf die Knie fallen deūm = deōrum animīs stāre: mutig bleiben tremebundus, a, um: zitternd, zittrig speciēs, speciēi: hier: der Geist

Grund- und Lernwortschatz	
continuō adv.	ununterbrochen, unaufhörlich
salvus, a, um	wohlbehalten
umbra, ae	der Schatten (eines Toten)
praeter m. + Akk.	außer

	Chorus nympharum [<i>anapaesti</i>]:	
5	Dulces silvae! Umbrae virides! Vos perfugium Portusque sacer, Quo confugiunt Dammae celeres; Quorum truncos Habitat picus, Pulsat nec diruit ales.	„Liebliche Wälder! Grüne Schatten! Zuflucht seid ihr und heiliger Hafen, wohin das schnelle Damwild flüchtet. Eure Stämme bewohnt der Specht, der zwar hämmert, aber nicht zerstört.
10	Vos vitales Servatis aquas, Terram facitisque feracem. Dulcis vobis Halatur odor	Ihr Wälder bewahrt das lebenswichtige Wasser und macht die Erde fruchtbar.
15	Recreans puro aere pectus. Qui vos caedit, Vitae ipse suae Radices eruit amens.	Süßer Duft geht von euch aus, der mit reiner Luft die Brust erfrischt. Wer euch fällt, kappt von Sinnen selbst die Wurzeln seines Lebens.“

		ad-lineam-Kommentar
5	Caesar: Delassat aures cantilenae satietas. Dea cessit ipsa. Quin tacetis, numina Minora?! Fortunam tremescite Caesaris! Haec sola diva est, quam colo cuique obsequor! Chorus nympharum: Est iusta causa nostra. Magni Caesaris Fortuna, iudex huc ades! Nos iudica! [Adest dea ex machina] Fortuna Caesaris: Iam saepe conservatus auxilio meo es. Nec pergere ultra fata concedunt. Diu	dē-lassāre: ermüden cantilēna, ae: die alte Leier, der Singsang satietās, ātis: die Übersättigung, der Überdruß tremēscere: erzittern, erbeben dea ēx machinā: vgl. I
10	Tibi peperci. Facta te poscunt tua. Nunc te relinquo. Comite Brutus Cassio Facienda faciet. Sera vindicta est deūm, Sed certa. Caesar: Mortem nil moror. Vixi satis. Fortuna: Tibi satis fortasse, sed patriae parum.	pergere ultrā: über jedes Maß hinaus weitermachen Brūtus: vgl. I Cassius: vgl. I sērus, a, um: spät, zu spät deūm = deōrum
15	Caesar: Redimamus opere tempus. Lignum caedite! Chorus militum: Paremus. Irā caelitum multo magis Tremenda nobis ira magni Caesaris. <i>Caesar et chorus militum abeunt.</i>	redimere: erkaufen

Grund- und Lernwortschatz	
obsequi, obsequor, obsecutus sum	gehörchen
vindicta, ae	die Rache
morārī	aufhalten, verzögern
fortasse Adv.	vielleicht
parum adv.	zu wenig
caelitēs, ium	die Himmlischen, die Götter

	Chorus nympharum [anapaesti]:	
5	Chorus nympharum: At nostra damna, diva, quis redimet deūm? Fortuna: Seri nepotes facinorum poenas luent. Quod instet illis auguror vitae genus – (Si mortis inter mille manifestas minas Pendere verē « vita » adhuc dici potest): Spoliata silvis sterilis arida sicca fit Tellus, neque aurae regeneratur puritas, Hominesque strangulantur aut pereunt fame. Solis fatiscit glaeba rapidis ignibus,	Der Nymphenchor: „Aber welcher Gott wird unsere Verluste ersetzen, Göttin?“ Fortuna: „Spät werden die Enkel für die Untaten büßen. Welche Art von Leben jenen droht, weissage ich (wenn man inmitten tausendfach drohender Todesgewissheit überhaupt noch
10	Glacies polorum liquitur, nix Alpium ; Augentur undae, maria terras devorant. Famesque cui pepercit, Oceanum bibit. Una nympharum: Sibylla, iure protulisti Erysiythona !	wahrheitsgemäß von ‚Leben‘ sprechen kann): Der Wälder beraubt wird die Erde unfruchtbar und trocken sein, und nicht erneuert sich die reine Luft, die Menschen ersticken oder gehen an Hunger zugrunde. Die Erde wird durch die rasant zunehmende Glut der Sonne rissig, die Polkappen und der Schnee der Alpen schmelzen, Tsunamis werden größer, die Meere verschlingen die Länder, und wen die Hungersnot verschont hat, ertrinkt im Ozean.“ Eine der Nymphen: „Mit Recht, Sibylle, hast du das Beispiel Erysiythons angeführt!“

	Chorus nympharum [anapaesti]:	ad-lineam-Kommentar
5	Falso credunt obiisse deos Homines caeci. Nam libertas A caelitibus datur huic generi, Ut sponte sua ius atque bonum Faciant, non vi neque dominatu Superumve timore coacti.	caecus, a, um: blind superūm = deōrum
10	Vis caelitibus fieri similis, Mores habitusque indue patris Et custodis terrae atque maris Atque aeriae regionis. Vivere soli desine tibi, Esse utilis incipe mundo.	induere habitūs: Haltungen annehmen āerius, a, um: luftig, in der Luft befindlich

Grund- und Lernwortschatz	
falsō adv.	fälschlicherweise
sponte suā	von sich aus, freiwillig
dominātus, ūs	die Gewaltherrschaft
custōs, ōdis	der Wächter
ūtilis, e	nützlich, brauchbar
mundus, ī	die Welt

